



ISRAEL — PALESTINE — JAPAN

# 平和の架け橋

PEACE BRIDGE  
PROJECT

IN 東北

Project Report

# 2015

報告書

**主催 認定NPO法人 聖地のこどもを支える会**

Organizer : CERTIFIED NON PROFIT ORGANIZATION  
HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND

**共催 中東のための ヨハネ・パウロ二世財団**

Co-organizer : JOHN PAUL II FOUNDATION FOR THE MIDDLE EAST



ISRAEL — PALESTINE — JAPAN

# 平和の架け橋

PEACE BRIDGE  
PROJECT

IN 東北

Project Report

2015

報告書

**主催 認定NPO法人 聖地のこどもを支える会**

Organizer : CERTIFIED NON PROFIT ORGANIZATION  
HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND

**共催 中東のための ヨハネ・パウロ二世財団**

Co-organizer : JOHN PAUL II FOUNDATION FOR THE MIDDLE EAST

美しい山々に囲まれた「藍」の畑の雑草抜き作業(炎天下だった!)  
Weeding in the indigo fields surrounded by beautiful mountains.  
(It was so hot !)



初日の視察ツアー：津波による犠牲者が出た前大槌町役場の前で。時計は津波に襲われた時間を示している。建物の前には町民の手で祈禱所が作られ、お地蔵さんが安置されている。

Visit to the former Otsuchi Town Hall in ruins on the first day. The great tsunami claimed the lives of the mayor and many employees. The clock has stopped ticking exactly at the moment of the Tsunami. A prayer site was built by the townspeople in front of the ruins with a stone statue of Jizo.

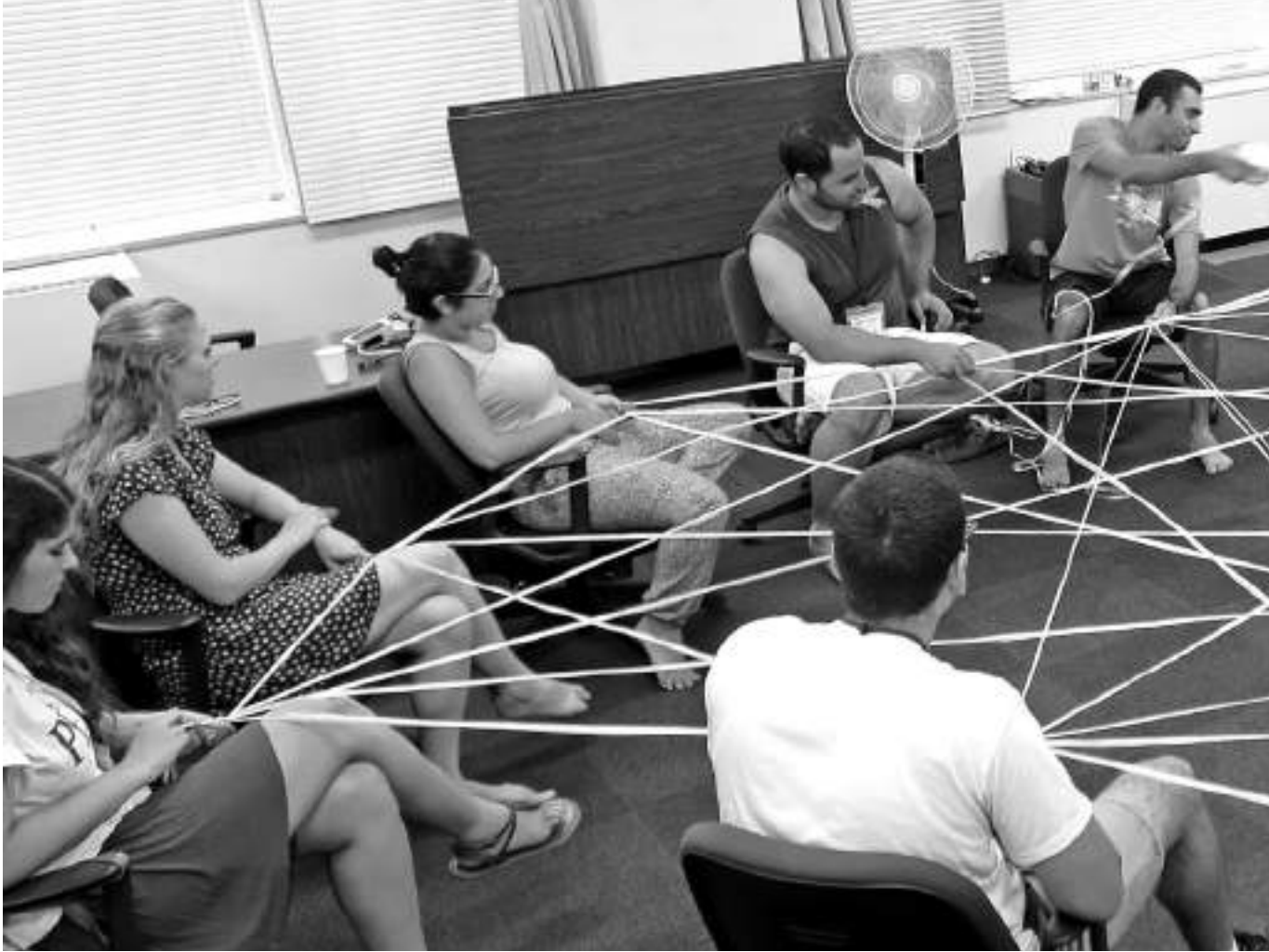




## 目次 Contents

---

謝辞	Gratitudes	4
平和宣言	Peace Declaration	6
<b>1</b>	<b>プロジェクトの主旨と概要</b>	<b>8</b>
	Purpose and Outline of the Project	9
<b>2</b>	<b>総括</b>	<b>10</b>
	Summary of the Project	16
<b>3</b>	<b>準備</b>	<b>Preparations</b>
	1. 準備(日本とイスラエルパレスチナで)	21
	Preparations (in Japan & in Israel-Palestine)	22
	2. 日本人参加者の事前研修	23
	Preparatory Seminars for Japanese participants	
	3. チャリティーイベント	24
	Charity events	
<b>4</b>	<b>プロジェクトの経過</b>	<b>26</b>
	Daily Reports of the Project	29
<b>5</b>	<b>収支決算</b>	<b>32</b>
	Balance Sheet	
<b>6</b>	<b>参加者の声</b>	<b>Feedback from the Participants</b>
	青年参加者の声	34
	Voices of the Young Participants	
	スタッフの声	48
	Voices of the Staff	
	大槌町からの声	54
	Voices from Otsuchi	
<b>7</b>	<b>名簿</b>	<b>58</b>
	Name Lists	



## 謝 辞

主催者 認定特定非営利活動法人 聖地のこどもを支える会 と  
共催者 NGO ヨハネ・パウロII世財団(エルサレム)は、

イスラエル・パレスチナ・日本「平和の架け橋 in 東北2015」プロジェクトの計画・実施に際し、あらゆる面で温かくご支援、ご指導くださった下記の団体及び個人、さらにすべての支援者の方々に対し、心から感謝の意を表します。

独立行政法人 国際協力機構(JICA) 駐日イスラエル大使館 駐日パレスチナ総代表部  
カトリック長崎大司教区  
公益財団法人 大阪コミュニティー財団

カリタスジャパン大槌ベースとスタッフの方々  
コラボ・スクール大槌臨学舎(認定特定非営利活動法人 カタリバ)  
子ども「夢ハウス」おおつち(社会福祉法人 夢のみずうみ村) 大久保正人氏(和楽器奏者)  
カトリック長崎管区教会 高見三明大司教(カトリック長崎大司教区) 聖パウロ修道会 カトリック吉祥寺教会  
出川展恒氏(NHK 解説委員) 上原令子氏(ゴスペルシンガー)とアッパ・ミュージック  
フランストラベルセンター シャディ・バシイ氏(神田アルミーナ オーナーシェフ)  
シグニス カトリックメディア協議会

認定特定非営利活動法人 聖地のこどもを支える会 ヨハネ・パウロII世財団  
理事長 井上 弘子 理事長 イブラヒム・ファルタス神父





プロジェクトめくくりの「絆」ゲーム。イスラエル・パレスチナ・日本の若者たちはこうして友情の「絆」を確認した。  
Final "Bond-building Game". Israeli, Palestinian and Japanese youth affirmed their bond of friendship through this game.

## GRATITUDES

CERTIFIED NON PROFIT ORGANIZATION "HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND", Organizer,  
JOHN PAUL II FOUNDATION (Jerusalem), Co-organizer  
of this Project ISRAEL/PALESTINE/JAPAN "LET'S MAKE A PEACE BRIDGE in TOHOKU 2015"  
express their heartfelt gratitude to ALL THE SUPPORTERS,  
especially,

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA)  
EMBASSY OF ISRAEL IN JAPAN    EMBASSY OF PALESTINE IN JAPAN  
ARCHDIOCESE OF NAGASAKI  
THE OSAKA COMMUNITY FOUNDATION

CARITAS JAPAN OTSUCHI VOLUNTEER BASE and all the Staff  
OTSUCHI RINGAKUSHA Collaborative School (Certified NPO Katariba)  
KODOMO YUME HOUSE OTSUCHI (Yume-no-Mizuumi Co., Ltd.)  
Mr. Masato OKUBO (Performer of Japanese traditional musical instruments)  
His Excellency Mgr. Mitsuaki TAKAMI, Archbishop of Nagasaki

ECCLESIASTICAL PROVINCE OF NAGASAKI    SOCIETY OF ST. PAUL    CATHOLIC CHURCH OF KICHIJOJI  
Mr. Nobuhisa DEGAWA (NHK News Commentator)    Ms. Reiko UEHARA (Gospel Singer) and ABBA MUSIC  
FRANCE TRAVEL CENTER    Mr. Shadi BASHIYI (Owner Chef of Al-Mina)  
SIGNIS JAPAN

for their most warmhearted and effective support for the realization of THE PROJECT.

CERTIFIED NON PROFIT ORGANIZATION  
"HELPING CHILDREN IN THE HOLY LAND"  
President Hiroko INOUE

JOHN PAUL II FOUNDATION FOR THE MIDDLE EAST  
President Fr. Ibrahim FALTAS, ofm

# 平和宣言

イスラエル・パレスチナ・日本「平和の架け橋プロジェクト in 東北 2015」に参加した私たちは、この世界の変革のために働き、より良い未来をつくることを約束します。

それには、まず私たち自身が心の壁を取り除き、互いに責任ある態度を取り、自然との調和のうちに生きる者とならなければなりません。

私たちは東北で被災者の方々のためにボランティア活動をしました。この経験を通じて自分たちも積極的な行動ができることを学びました。私たちがこの体験をそれぞれの国に持ち帰り、周囲の人々に伝えることができれば、良い影響を与えることは確かです。

しかしながら、具体的な行動を起こすことは容易ではありません。目標に向かって前進するためには多くの困難に直面するでしょう。それでも私たちは困難に真正面から向き合い、「挑戦」することを選択します。

どんな困難も私たちを目標から遠ざけるものではなく、かえって私たちの使命を果たそうとする気持ちを奮い立たせてくれます。人間はすべて生まれながらにして自由で平等です。したがって一人ひとりの命はかけがえのないものです。

平和の実現に不可欠な土台は、すべての当事者たちが対立を超えて協力することだと思います。私たちは運命を共にしており、共通の善を構築していかなければなりません。こうして相手の幸せを自分の幸せと思うようになるのです。

私たちは平和構築のために、まず私たちの家族や友人たちの間に平和への思いをことばで伝え、相互理解を拡げていくことから始めます。すべての大きな変化は、心と思いを込めた小さな一歩から始まるのです。

皆さまもどうぞ私たちと共に「平和への旅」を歩んで下さい。

2015年8月8日

JICA 東京国際センターにて

  
Kunketa  
Noa  
Shirine Abu  
كلو غزالي  
Claire Ghazzawi

  
Jack Adhbal  
Mayra

田中 千晴  
Chiharu Tanaka  
齊藤 鉄也  
Tetsuya Saito

# Peace Declaration

We, Israelis, Palestinians, and Japanese that participated in the Peace Bridge project in Tohoku, Japan, 2015 declare our commitment to a change - that will make the world a better in the future.

We ourselves need to be the ones to remove barriers, to take responsibility for each other, and to live in harmony with nature.

In Tohoku, Japan we volunteered by assisting those in need of support and solidarity. This experience was one that demonstrated to us our ability to choose an active role in making a positive impact.

We will strive to take this experience back home with us, so that we can contribute to a positive influence on our own environment.

We understand that doing so will not be easy. We have many difficulties to face in order to move forward. We choose to face these challenges and not let them deter us from our goal, but only remind us of the urgency of our mission. As all humans are born equal and free, so we believe they should live equal and free.

We believe the starting point of an effective process must be of cooperation between all parties involved and affected. We share a common fate and believe in building our common good, and so we see any benefit to others as our own.

We begin this process by spreading our word of peace and mutual understanding within our families and friendships. We believe all big change begin with small steps, joining one heart and mind at a time. Please join us in our journey!

August 8, 2015

At JICA Tokyo International Center



The image shows several handwritten signatures in various scripts. On the left, there is a signature that looks like a lightning bolt, followed by 'Pelig', 'Kun Keta', and 'Naa'. Below these are 'SHANE' and 'كلية غزالي' (Kulliyat Ghazzali) with 'Piaire Ghazzali' written below. In the middle, there is a signature that looks like 'JST', followed by 'Jack Abdul', and 'Mayra'. On the right, there are two Japanese signatures: '田中 千晴' (Tanaka Chiharu) and '齊藤 鉄也' (Saito Tetsuya).



# 1 プロジェクトの主旨と概要 Purpose and Outline of the Project

## 主旨

当法人は、中東和平の一助となることを願って2005年以来、イスラエル・パレスチナ・日本の青少年交流事業を広島、長崎、イスラエル、パレスチナなどを舞台に継続してきた。しかし2011年の大震災を機に、活動の地を東北に移して、今回で5回目になる。

目的は、イスラエル・パレスチナと日本の若者が、甚大な被害を受けた被災地のために、少しでもボランティア活動を行い、彼ら同士、また被災者との間に「平和の架け橋」を築き続けることである。また彼らが被災者とのふれ合いや奉仕の体験をとおして、「人間」「命」「平和」とは何かを考え、また共同生活での思いやりや助け合いの中で、相互受容と信頼のうちに対立や敵対心を乗り越えることを学ぶ。

## プロジェクト概要

グループ構成：総勢 16 名

- \* イスラエルとパレスチナの青年、各4名  
スタッフ 1名 計9名
- \* 日本の学生2名  
スタッフ 5名 計7名

## 日程

イスラエル・パレスチナ人：

7月26日～8月11日(17日間)

日本人：7月27日～8月9日(14日間)

## 活動地域

- 1) 東日本大震災被災地(岩手県大槌町)
- 2) 東京：JICA 東京国際センター

## プログラム

### 1) 東日本大震災被災地(岩手県大槌町)でのボランティア活動

- オリエンテーションとアイスブレイキング
- 被災地視察(現状を知り、ボランティアとしての心構えを養うため)
- 「おおつち夢ハウス」の児童とのふれ合いと見守り
- NPO「カタリバ」の放課後学校の中学生との英語による交流
- ありがとう大槌ロックフェスティバル参加と、設営・撤収の手伝い
- 荒れた畑の草取りと収穫
- 仮設住宅訪問

### 2) JICA 東京でのセミナー

- 分かち合いとワークショップ：被災地での活動の感想を共有し、紛争の体験を分かち合う。またゲーム、対話、共同作業などを通して、「いのちの大切さ」と「平和をつくること」について考える。
- 報告会：「平和の架け橋」を築く者として、被災地やJICAでの活動を報告し、自らの思いや決意を発信する。一般学生や支援者のために報告会を開催し、理解と交流を深める。

## Purposes of our Project

Since 2005, our organization has carried out a series of exchange projects for Israeli, Palestinian, and Japanese youths with the purpose of helping to become peace builders in the Middle East. Those projects had taken place in Hiroshima and Nagasaki, Israel, and Palestine. However, after the Great East Japan Disaster, which damaged large parts of the northeast of Japan in 2011, the project moved its location to the Tohoku area, and this year marks the fifth visit.

Our purpose is to build a “peace bridge” which connects the youths from Israel, Palestine and Japan, and also that connects the participants to the survivors, through volunteer work in the disaster area.

Additionally, young participants are expected to think about what “humanity”, “life”, and “peace” mean, through their experience of volunteering and communicating with the survivors, and also to overcome conflicts and enmity through compassion and cooperation in community life, fostering mutual acceptance and trust.

## Project outline

**Group composition** : 16 participants in total

- 9 in total from Israel and Palestine—4 students from each country and one staff.
- 7 in total from Japan—2 students and 5 staffs.

## Schedule

Israelis and Palestinians: July. 26 ~August. 11 (17 days)

Japanese: July. 27 ~ August. 9 (14 days)

## Place

- 1) The Great East Japan Earthquake afflicted area (Otsuchi, Iwate)
- 2) Tokyo: JICA Tokyo International Center

## Program

1) Volunteer activities in Otsuchi, Iwate, the afflicted area

- Orientation meetings and ice breaking games
- Tour of the stricken areas (to learn the present situation and prepare for volunteering)
- Interactions with and caring for children at “Otsuchi Yume House”
- English communication with junior high school students at an after school class run by a non-profit organization “Katariba”
- Helping the set-up and clearance of, and participation in “Arigato Otsuchi Rock Festival”
- Weeding an untrimmed field and harvesting
- Visiting temporary housing

2) Seminar at JICA Tokyo

- Sharing and workshops: Share feelings or experiences from the volunteer activities in the afflicted area and from the conflict. Think about the significance of life and construction of peace through games, dialogues, and cooperative works.
- The symposium: As constructors of the “Peace Bridges”, report the activities in the stricken area and those at JICA, and convey their thoughts or volitions. The symposium is held for general students and supporters, to deepen the understandings and promote exchanges.

# 2 総括 Summary of the Project



## プロジェクトの総括

認定NPO法人 聖地のこどもを支える会 理事長 井上 弘子

English Translation : see P.16

### はじめに

東日本大震災から早4年半、被災地では遅々としてでも、少しずつ復興が進んでいる。ボランティア活動が今も必要かという声のある中で、「被災者の方々を忘れてはならない」と信じる私たちは、今年も5回目となるイスラエル・パレスチナ・日本の若者と共に「平和の架け橋 in 東北」プロジェクトを実施した。

毎年、3カ国の青年によるこのプロジェクトはいろいろな困難にぶつかる。イスラエル・パレスチナ間の紛争のその時々々の緊迫状態、参加者募集、資金調達、ボランティア活動プログラムの被災地との調整、参加者同士の人間関係など、問題は枚挙にいとまがない。しかしこれらの困難を一つひとつ乗り越えてこそ、目標とする「平和の架け橋」を、被災地の方々と3カ国の若者との間に、また若者たち同士の間につくることができるのだ。

皆様のご支援のおかげで今年も何とか実現できた「平和の架け橋 in 東北」プロジェクト。お一人おひとりへの感謝のうちに、以下、簡単に、ご報告をさせていただきます。

### 1. 準備

#### 始動

今年の準備は諸事情で、例年より遅れてスタート。

今年4月の理事会で実施を決定し、実行委員会を立ち上げた。プロジェクト責任者は井上弘子、スタッフは、事務局の浅野耕二、佐藤深雪、田制則子、福島貴和師（信州善光寺住職）とした。活動地は、今年も岩手県大槌町と決定。過去3回のボランティア活動で結ばれた大槌町の方々との絆を大切にしたいと望んだからだ。

#### 後援名義

今年も、独立行政法人・国際協力機構（JICA）に後援事業として名義使用の許可と、施設使用についても特別の便宜を図っていただいた。

駐日イスラエル大使館と駐日パレスチナ総代表部も、例年のように快く後援名義使用を承諾してくださった。両大使は、私たちの活動を評価し長年応援し続けてくださっている。

長崎大司教区が後援名義使用を許可してくださったことも大きな力となった。

#### 現地との連携

2005年、ヨハネ・パウロII世財団との連携で平和のための「青少年国際交流事業」を始めて、今年で11年目になる。今回も同財団のおかげで、参加者募集と選出、事前研修、航空券の手配などが可能となった。

いつものように実戦力として精力的に働いてくれたヤクーブ・ガザウイに感謝したい。彼は2005年の最初のプロジェクト参加者で、2007年以来リーダー、スタッフとして私たちを助けてくれている。



## 参加学生募集と選出

参加者募集は、4月からイスラエル・パレスチナと日本で、HPやFacebook、NGO関係のHPの掲示板などを通じて開始した。しかし、日本では震災後3年半を経ているせいでボランティア活動への関心が薄れたため、またプロジェクト期間が学生の試験期間と重なったため、応募者数が非常に少なかった。選出は書類選考と面接で行った。日本人は大学生2名(男1名、女1名)、またパレスチナから4名(男2名、女2名)、イスラエルから4名(男1名、女3名)で、兵役修了者もいた。

## 事前研修

**日本**：6月6日～7日、JICA 東京国際センターにおいて事前研修を行った。目的は、①東日本大震災の被災地ボランティアとしての働き方を学ぶこと、②イスラエル・パレスチナの紛争の実情を学ぶこと、③「いのち」と「平和」の大切さについて思いを深めること、であった。

**イスラエルとパレスチナ**：参加者募集の難しさもあった。今回もテルアビブやエルサレムに住む、ユダヤ教徒、イスラム教徒、キリスト教徒の都合を合わせることはとても難しく、日帰りのミーティングを6月と7月にテルアビブでやっと2回行っただけである。

セミナーでは、日本についての一般的な知識、東日本大震災の被害状況、ボランティア活動の心構えなどを学んだ。すでに何度もプロジェクトに参加し、大槌町でのボランティア活動も体験しているヤクープ・ガザウイがリーダーとなった

## 資金調達

準備を始めた時期が遅く苦戦。一般の方々への支援金のお願いはHPやパンフレットをとおして昨年より遅く5月に開始した。

**クラウドファンディング**：今年もクラウドファンディングを試み、目標の70万円を何とか頂戴できた。

### チャリティー・イベント：

講演会—『混迷する中東情勢を読む』を6月28日、カトリック吉祥寺教会で開催。講師はNHK解説委員出川展恒氏。100名を超える皆様にご出席くださり、分かりやすい出川氏のお話は好評であった。

「イスラエル・パレスチナ・日本友好の夕べ」：7月11日に開催し、イスラエル大使館から文化官のニー

ル・ターク氏にもご出席いただいた。約100名の方が出席。ゴスペルシンガー上原令子氏には、すでにこのプロジェクトのために数回ご協力をいただいているが、今年もご支援を快諾して下さった。その素晴らしい、メッセージ性のあるゴスペルソングはもちろん、心温まるトークをとおしてひしひしと伝わってくるそのお人柄に、聴衆は深い感銘を受けた。

最後に東京神田・パレスチナ料理店「アルミーナ」のシェフ、シャディ・バシイ氏のご協力により、おいしい料理を参加者の方に楽しんでいただいた。

## ボランティア活動地・カリタスジャパン大槌ベースとの調整

活動地は、今年も岩手県大槌町と決定。カリタス・ジャパンの大槌ベースは三度目の今回も快く我々のグループを受け入れてくださることになった。どんなボランティア活動があるかなどを知るために、7月8日、9日事務局の佐藤深雪が視察と打ち合わせに訪れた。特に大槌ベースのスタッフ生利望美さんのご尽力により、後に述べるような、非常に充実したプログラムを組むことができたことを感謝している。

## 安全・健康面の配慮

例年のように参加者全員のためにボランティア保険に加入した。また各メンバーの宗教上の食物規定やアレルギーなどを考慮しつつ、栄養のバランスが取れるようにメニュー作りにも万全を期した。

## 航空券購入と交通機関の確保

イスラエル・パレスチナ参加者9名の航空券を5月中にエルサレムで購入。

国内交通機関として、成田空港～東京往復の成田NEX、東京駅～大槌町の新幹線と在来線、大槌町から東京への夜行バス、大槌町でボランティア活動に使うレンタカーなどの手配を、フランストラベルセンターに依頼した。

## 2. プロジェクトの実施

### 大槌町での活動(7月27日～8月3日)

7月27日早朝、現地スタッフのヤクープも含めて9名のイスラエル・パレスチナの若者が成田空港に到着し、長旅の疲れにもかかわらず、その日のうち

に岩手県大槌町のカリタス大槌ベース入りした。若者たちは、大災害で未だに苦しんでいる人々のお役に少しでも立ちたいと、これほど遠くまでやってきたのだ。

翌日はビデオにより、大地震と津波による被災状況を学んだ。若者たちは被害の大きさに驚き、人々の悲しみや苦しみの深さに涙した。視察では、遠くに見える小規模な復興住宅やいくつかの建物の他は盛り土作業のための大型重機のみが目立つ元市街地や、一瞬にして町長を始め多数の職員の犠牲者を出した旧町役場の廃墟などを見学。さらに今もなお新しい生活に踏み出せずにいる仮設住宅の方々の苦しみも目の当たりにした。

29日からボランティア活動開始。今回もカリタス大槌ベースのご協力のおかげで、さまざまな現地のNPO・団体、個人の方々や仮設の方々の支援活動に参加させていただいた。毎日、各活動には数人ずつの班に分かれて参加し、夕方にはそれぞれの体験の分かち合いをした。

### 子ども夢ハウスおおつち

ここは山口県の社会福祉法人により運営されている子供たちのための家。朝から夕方まで子どもたちがいつでも自由に来て、宿題や勉強をしたり、友達と遊んだりできる場所である。ここに通う多くの子どもたちが津波で家族や親族、家を失くし、仮設住宅に暮らしている。更には家庭の事情やいじめ・不登校などで、深く傷ついている子どもたちも。一つの班はここに3日間通い、見守りをしたり一緒に遊んだりした。最初はこわごわといった感じの子どもたちも、ゲームやサッカーをしているうちに打ち解けて、子どもたちも若者たちも笑顔と明るい笑い声をたてていた。互いに仲良くなって、最終日は名残り惜しく抱き合ってお別れとなった。

### 荒れた畑の手入れ

雑草の生い茂った畑の草取りと収穫もした。それは、もと消防団員で、ある団体の前会長東畑さんの依頼による。その団体は、被災後のストレスからアルコール依存症や引きこもりで苦しんでいる一人暮らしのお年寄りのために、畑仕事やお茶会、手作りの物を売る小さなアンテナショップなどを交流の場として提供している。東畑さんはご自身の被災体験といのちの大切さについてとつとつと話してくださった。

親戚や知人も含めて大勢の人々が次々と目の前で流されていくのを見ても、なすすべがなかったその苦しみと無力感など……、それはほんとうに若者たちの胸に響くお話だった。そして言われた。「あなたたちも紛争で住む家を失い、愛する人を失って苦しんでいるのは知っているけれど、その苦しみは人間同士が作り出した紛争から来ているのだから、話し合えば何とか解決できるのではないかと。収穫したばかりのジャガイモ、キュウリ、トマトなどを振る舞ってくださったが、そのおいしさは忘れられない。

### 仮設住宅訪問

第20仮設の訪問は、今年で3回目になる。懐かしい顔も何人か見えて再会を喜んだ。毎年このプロジェクトに参加してくださる信州善光寺玄證院の福島貴和師の訪問も、仮設のお年寄りたちにはとても喜ばれている。若者たち全員参加で料理した、作りたてのイスラエル・パレスチナ料理を提供し、とても喜んでいただいた。また3カ国の青年たちが歌う「花は咲く」や、イスラエル人・ケラのユダヤ教の祈りの歌、ダンスなどによる交流もあった。

### コラボスクール

NPO法人「カタリバ」主催の被災地のための放課後学校で、高校生・中学生たちと英語で交流。英語による大槌町ガイドツアーをしてもらい、英語ワークショップでコミュニケーション、最後はスイカ割りで交流し、楽しい時間を過ごした。初めて外国人と英語で話げできた中学生たちはとても嬉しそうで、これから英語の勉強を「もっとがんばる!」とのこと。良いきっかけと刺激になったようだった。

### 大槌ありがとうロックフェスティバル

大槌町主催の「フェスティバル」では、「中村子ども太鼓」に参加させていただいた。イスラエル・パレスチナ・日本の若者が、はっぴや踊りの衣装を着て、地元のご婦人方や子どもたちの和太鼓と踊りに加わり、来場者の大きな注目を集めた。また、テントをお借りし、会場内にイスラエル・パレスチナの文化紹介と、大槌町の方々との交流の場を設け、さらに「イスラエル・パレスチナ直送」のドライフルーツや小さなお土産品販売も行った。会場設営は猛暑の炎天下で、撤収は大雨の中で泥だらけなりながら、一生懸命手伝い、地元の方々に大変喜ばれた。

共同生活について一言。畳の部屋で布団を敷きつ



東京駅で：テルアビブからの長旅の疲れにもかかわらず、新幹線に乗って、いざ東北へ！  
Group photo at Tokyo Station: we headed straight for Tohoku region by Shin-Kansen despite the fatigue from the long flight.

初めての雑魚寝生活初体験。若者たちは最初は驚きつつも、結構楽しんでいたようだ。食事、掃除、洗濯など当番を作って協力し合った。小さな衝突を繰り返しながらも、疲れた者や体調を崩した者をいたわり合い、協力し合う姿には、国籍や人種や宗教の違いは感じられなかった。

さて、予定されていたすべてのボランティア活動を終えて、3日、夜行バスで東京へ。

翌日は若者たちが待ちに待った1日フリータイム。スカイツリーや浅草界隈での自由行動を思う存分楽しんだようだ。

### JICA東京国際センターでのセミナーと報告会 (8月5日～9日)

被災地での活動の振り返りや、紛争の体験についての分かち合い、意見が対立する時の解決方法を学ぶ「国連ゲーム」、その他さまざまな活動や対話を通じて、「平和の架け橋」を築くように皆で努力した。

紛争に関する分かち合いは容易ではなかった。昨年の困難（当時進行中だったガザ攻撃から来る心理状態）がトラウマとしてずっと影響を与えていたのだろうか？しかし紛争の痛みや苦しみの「分かち合い」と「聴き合い」をさせることは、決して無駄ではなかった。心の奥深くにしまっている恐れや憎しみや不安を敢えて「敵」の前で口に出すことによって、自分の考えや感情を整理して客観的に見ることができ、ま

た相手の「痛み」に心を開いて耳を傾けることによって、たとえ敵と味方に分かれていても、みんな血も涙もある同じ人間なのだということが気づく。こうして同じ土俵の上に立って初めて相手が見え、具体的な人間関係を紡ぐ糸口がつかめるようになる。

もちろん、小さな対立や誤解やいらだちがなかったわけではない。国籍も宗教も性格も年齢もこれほど異なったメンバーが集まったのだから、それは当たり前のことだ。大槌にいた時は、被災地の方々のための奉仕活動という共通の目的があったので、仲間同士としての結束は比較的容易だった。しかし、JICAではそれぞれが直接向き合うことになるので、自我や、性格や考え方の違いがぶつかることもあった。

例えば、プロジェクトも終盤にさしかかり、恒例の「絆ゲーム」\*をしようとした時、何か皆の表情が硬く、落ち着かない様子が見えた。その前日に報告会準備のためにグループワークをした時に、それまでにたまっていた疲れや不満が表面化し、小さいさかいやぶつかり合いがあったらしい。

\*（荷造り用の紐を準備し、全員が一つの輪になって、もし誰かが誰かに対して感謝や感動していることがあれば、理由を説明しながら、その相手に紐を渡し、また渡された人が他の誰かに別の理由で紐を渡していくというゲーム）

そこで私は急遽「絆ゲーム」を延期して、皆に質問した。「平和の架け橋」というこのプロジェクトの目標達成の条件は何か、橋を築くための土台は何かと。しばらく経って、それは忍耐と寛容、ゆるしと





カリタス大槌ベースでの初日、スタッフの亀岡さんからボランティア活動について説明を受ける。参加者の顔は真剣。

The first day at Caritas Japan Otsuchi Base: listening carefully to the explanation about the outline of volunteer work given by Mr. Kameoka, a staff of the base.

信頼、そして受け入れ合うことだと気づいてくれた彼らに、私は、仲直りのしるしとして互いにハグをすることを勧めた。この勧めに一瞬彼らはびっくりしたようだったが、いったんハグが始まると、今までの硬さや刺々しさはなくなり、笑顔がすぐに戻ってきた。そしてあちこちから「夕べは、ごめんね」「こっちこそ意見を強く言い過ぎて悪かった」「友だちになれて嬉しい」「これからもずっと友だちでいようね」などのことばが聞こえてきた。

こうしてやっと、プロジェクトの間にできた絆を目に見える形で表す「絆ゲーム」を始めることができたのである。

紆余曲折がありながらも、最終的には彼らなりの「平和宣言」を作成し、全員がそれに署名した。これからは「平和をつくる人」として働き続けることを宣言してくれたのである。(本書 P. 6-7)

報告会は8月8日の午後に行った。残念ながら、PR不足とまた今年の最高気温を記録した酷暑日でもあったので、出席者は非常に少なかった。

前半のプレゼンテーションでは、ビデオやパワーポイントを使って大槌町でのボランティア活動を報告し、3カ国の若者が力を合わせ、心を合わせて行った活動が各々にとってどれほど実り多いものであり、喜びとなったかを語った。

休憩後、出席者を交えて3つのグループに分かれて、質疑応答を行った。イスラエル・パレスチナの若者たちは、紛争の体験や、自分たちの平和への望みについて語り、またこのプロジェクトで結ばれた友情

をこれからも大事にしていく決意を表明してくれた。

最後は文化交流。若者全員で「花は咲く」を4カ国語(日本語、英語、アラビア語、ヘブライ語)で歌い、南中そうらん、イスラエルのフォークダンス、アラブ伝統舞踊ダブケを踊り、フィナーレは出席者も参加して、盆踊りを楽しんだ。

## 終わりに

こうして今年もイスラエル・パレスチナ・日本の若者による「平和の架け橋 in 東北」プロジェクトは何とか無事に終わった。

「平和とは何か」について論じる人、議論する人は多い。しかし私たちの目的は、多様性の中で、実際に「平和をつくる」、「平和を生きる」体験をすることである。今回も、参加者たちは、国籍を超え、宗教を超え、人種を超え、さらには紛争の結果、胸深くにどんでいる敵意をも超えて友情の絆を結ぶことができた。どんなに小さくても、どんなに不完全でも、平和共存の可能性を身をもって体験してくれたことを心から喜ぶ。

また被災地の方々とのふれ合いやボランティア活動をとおして、若者たちは、「いのち」のかけがえのなさや、「希望」を持ち続けることの大切さなど、人間として大切なことをたくさん学ばせていただいた。

確かにこのプロジェクトがすべてうまくいったとは思わない。準備や実施段階において想定外の困難や問題、心配事に遭遇し、スタッフや参加者同士



大槌町を襲う津波の様子をビデオで見る。  
Watching a video that recorded the moment of the disaster when the Tsunami hit Otuschi-cho.

のコミュニケーションが十分ではなかったこともあった。年齢差や今までの体験の差など、参加者の多様性を考慮したプログラム準備も万全ではなかったことも否めない。

しかし、共同生活や、ボランティア活動、そして「対話」をとおして、いろいろな困難を克服しようとみんなが努力し、互いのゆるしや和解、尊敬と感謝こそが「平和の架け橋」の基礎となることを体験しただけでも、目的を達成したと思う。私たちのプロジェクトの目的は、平和の「種蒔き」なのだから。彼らにとって共に過ごしたこの2週間は、喜びも苦しみも含めて、貴重な人生体験になったことは確かである。

幸い、小さいながらもこの種の芽吹きがある。こ

のプロジェクトでの体験のインパクトは大きく、今までも多くの参加者たちの進路選択に決定的な影響を与えている。紛争解決学や国際法など学問の道を進む者、外交官の道を選ぶ者、国際協力の NGO に就職する者、難民支援の道を選ぶ者など、自らの人生をかけて平和構築に貢献したいと望んでいる若者がいるのは、私たちにとって大きな希望であり励みとなる。今年の参加者の中からも、イスラエルで、パレスチナで、日本で、そして世界で、次世代の「平和をつくる人」が育つこと、それも夢ではない。

このプロジェクトを毎回、温かく見守り、惜しまずに支援を続けてくださる皆様に心から感謝を申し上げます。



今は穏やかな海、城山公園から大槌湾を望む。手前は、20年前に被災した神戸から送られた「希望の灯り」

A view of the completely calm sea at Otsuchi Bay, seen from Shiroyama Park. "Light of hope" in the foreground of this photo, donated from Kobe which was also stricken by a huge earthquake 20 years ago.

# Summary of the Project

Hiroko Inoue

Chairperson of Certified non-Profit Organization "Helping Children in the Holy Land"

## Introduction

Four years and a half have passed from the Great East Japan Earthquake. Reconstruction is gradually proceeding, although at a very slow pace. While some question the necessity of volunteering work today, we who believe that the victims should never be forgotten implemented the fifth "Peace Bridge in Tohoku" project with youths from Israel, Palestine, and Japan.

This project always confronts various obstacles, such as the intensified tension of Israeli-Palestinian conflict, lack of participants, fund-raising, coordination of volunteer works with the situation in the afflicted area, relationships among the participants, etc. However, by overcoming each issue, we can build a peace bridge among the young participants from the three countries and the sufferers.

I wish to report about the project that was realized by the kind support from each of you.

## 1. Preparation of the Project

### The Project Start

For several reasons, the preparation began relatively later than usual. The administrative board decided to implement the project and the project committee was set up. Hiroko Inoue was in charge, secretaries Koji Asano, Miyuki Sato, Noriko Tasei, Kiwa Fukushima (Buddhist priest at Shinshu Zenko-ji) were the staff. We decided to hold the project in Otsuchi-cho, Iwate, as usual, because we hoped to strengthen the bond between us and the people in Otsuchi-cho, which was nurtured through volunteering works in the last three years.

### Sponsorship and Assistance

Again this year, we received the sponsorship from the Japan International Cooperation Agency (JICA), and also obtained a special permission for the use of their Tokyo International Center.

Israeli Embassy and the Permanent General Mission of Palestine have generously accepted the use of their names as sponsors. Both ambassadors have recognized and supported our activities for

years.

It was a great blessing that the Archdiocese of Nagasaki has allowed us to have its sponsorship name.

### Collaboration with Israel and Palestine

It has been 11 years of collaboration with John Paul II Foundation for the Middle East, since the YOUTH EXCHANGE FOR PEACE PROJECT began in 2005. Thanks to the Foundation, we were able to select the participants, to organize prior meetings, and to arrange flight tickets. I would also like to thank Yacoub Ghazzawi who was one of the participants of the first project, and who, since then, has been energetically working for us as a young leader or a staff.

### Recruitment and selection of the participating students

We began to call upon students in April through our website, Facebook, and websites of other non-governmental organizations, in Israel, Palestine, and Japan. However, probably due to waning interest in volunteering work for the victims of the disaster four and a half years ago, and also due to the project schedule overlapping with exam period in Japanese colleges, there were very few applicants. The selection consisted of documentary screening and interviews. Consequently, two Japanese (one male, one female), four Palestinian (two male, two female) and four Israeli (one male, three female) participants were selected. There were some participants who had finished military service among Israelis.

### Preparatory meetings

**Japan: June 6th ~7th at JICA Tokyo :** The purpose for the meeting was 1) to learn how to work as volunteers for the Great East Japan Earthquake, 2) to learn the facts and situations of Israeli-Palestinian conflict, and 3) to deepen thoughts on significance of "life" and "peace."

**Israel and Palestine :** There were difficulties in recruitment. As usual, it was troublesome to find time and occasion convenient for Jews, Muslims, and Christians living in Tel Aviv and Jerusalem. Thus they held one-day meetings in Jerusalem twice, in



June and July.

At the seminars, they gained general information about Japan, damage situation of the Great East Japan Earthquake, and right mind frame for volunteer activity. Yacoub Ghazzawi, who had already participated in projects several times and had experienced volunteer work in Otsuchi became the group leader.

### **Fund-raising**

We struggled because of the late initiation. We began asking general supporters for assistance through our website and pamphlets in May, which was later than last year.

**Crowd Funding** : We challenged to raise fund through crowd funding, and we could achieve our goal of collecting 700,000 yen at the last moment.

#### **Charity Events:**

We held a symposium "Interpreting the Flagging Situation in the Middle East" June 28th at Catholic Kichijoji Church. The lecturer was Mr. Nobuhisa Degawa, a news commentator at NHK. Over one hundred guests participated, and Mr. Degawa's lucid lecture was received well.

"Israel, Palestine, and Japan Evening of Friendship" was held on July 11th, for the purposes of public relations and fundraising. Mr. Nir Turk, Chief of Cultural Affairs of the Israeli Embassy has also kindly participated in the event, with other one hundred guests. Gospel singer Ms. Reiko Uehara had supported the project several times, but she also readily agreed to help us again this year. The audience were deeply moved by her powerful and touching performance as well as her beautiful character that comes out through heartwarming stories. In the end, thanks to Mr. Shadi Bashi, guests enjoyed the catered delicacy from Al Mina, a Palestinian restaurant in Kanda.

### **Coordination with the volunteering site, Caritas Japan Otsuchi Base Camp**

We had decided to hold the activities in Otsuchi, Iwate, as in previous years. Caritas Japan Otsuchi Base has graciously accepted our group for the third time. Our secretary staff Miyuki Sato visited Otsuchi so as to figure out what kind of volunteer works were there. We truly appreciate the fact, especially due to the great support of Caritas Base staff Nozomi Namari, that we could plan a fulfilling program, which is to be described later.

### **Consideration on Safety and Health**

As usual, we took out a volunteer insurance for all the participants. Additionally, we have fully prepared a nutritious menus, taking religious or personal diet regulations and allergies into account.

### **Purchase of Flight Tickets and Securing Means for Transportation**

During May, we purchased nine flight tickets in Jerusalem for Israeli and Palestinian participants. For domestic transportation, we requested France Travel Center for arranging round trip tickets for Narita NEX between Narita Airport and Tokyo station, one way tickets for Shinkansen and a local line from Tokyo station to Otsuchi, one way tickets for an overnight bus from Otsuchi to Tokyo, and rental cars for use in Otsuchi.

## **2. Implementation of the Project**

### **Activities in Otsuchi-cho (July 27th ~ August 3rd)**

Early in the morning on July 27th, nine Israeli and Palestinian participants, including the group leader Yacoub Ghazzawi, arrived at Narita Airport. Despite the fatigue from the long trip, we reached Caritas Otsuchi Base in Otsuchi, Iwate. These youths came all the way in order to support people who are still in the midst of suffering from the tragedy.

The next day, we learned the situation of damage caused by the great earthquake and tsunami through videos. Youths were surprised by the greatness of the damage, and shed tears for the deep sadness and suffering of the victims. We also visited places around Otsuchi to see the former downtown where only large heavy machineries building small restoration housings and engaging in land elevation were conspicuous, and former the town hall where a number of workers, including the mayor, had lost their lives. Additionally, we also witnessed the suffering of temporary housing residents who were still unable to restart a new life.

Volunteer work began on the 29th. Thanks to the cooperation of Caritas Otsuchi Base, we could participate in numerous supporting activities helping various non-profit organizations, civic organizations, individuals, and residents of temporary housings. The members participated in the activities in separate groups each day, and they shared their experiences every evening.

**Kodomo Yume House Otsuchi** : This social welfare corporation-run organization offers a space

for children to come freely and study, do their homework, and play with their friends. Many of the children who come to this place have lost their family members and relatives, and are currently living in temporary housings. Some of them were deeply hurt with personal reasons, bullying, or school phobia. One group of participants visited the house for three days, took care of the children and also played with them. Although children were initially nervous, they became close with the participants through playing soccer and other games. Eventually both children and the youths were laughing cheerfully. They nurtured good relationship, and were so reluctant to say good bye.

**Trimming a desolate field** : We weeded an unkempt field, and also helped harvesting, being requested from a former chairman of a civic organization, Mr. Tohata, who was also a former member of the fire department. This civic organization offers opportunities for interactions with single elderly people who became reclusive or alcoholic from the stress of the disaster such as field work, tea ceremonies, and running small antenna shops that sell hand-made goods. Mr. Tohata told us with simplicity his personal experience of the disaster and irreplaceability of life. He explained his pain and sense of helplessness he felt when he saw many people, including his relatives and friends being swallowed by the tsunami. His story really resonated in each participant's heart. He said, "I know that you are also in pain, having lost your houses and beloved ones during the conflict. However, that pain comes from the conflict human beings brought about, and thus it may be solved through communication." I cannot forget the beautiful taste of freshly-picked potatoes, cucumbers, and tomatoes he offered us.

**Visiting temporary housings** : This year marked the third time of visiting the twentieth temporary housing. It was nice to reunite with some people I had previously met. Kiwa Fukushima, a Buddhist priest at Shinshu Zenkoji Gensho-in, who has participated in the project every year, was also truly welcomed by the elderly persons at the temporary housing. The Israeli-Palestinian food all the youths cooked was able to please the residents. There were also communications through performances of "Hana wa Saku" sung by youths from the three countries, a Jewish prayer song sung by Kela, and dance as well.

**Collaborative School** : We interacted with middle school and high school students in English

at an after-school class, organized by a certified non-profit organization called "Katariba." The students organized an English guide tour of Otsuchi, and we also communicated at an English workshop. We also enjoyed watermelon splitting in the end. Middle school students who have spoken in English with foreigners for the first time seemed very happy, saying "I will keep on studying!" It seemed that this occasion provided them with motivation to study English.

**Otsuchi Arigato Rock Festival** : We participated in a rock festival hosted by Otsuchi as a part of "Nakamura Kodomo Daiko" performance. Israeli, Palestinian, and Japanese youths, dressed in happi and dance costumes, dancing and drumming with local ladies and children attracted many people's attention. We also set up a booth to introduce Israeli and Palestinian culture, to communicate with local people, and to sell dried fruits and small souvenirs from Israel and Palestine. Everyone eagerly worked for the rock festival, although the preparation was under the scorching sun and the clearance was done in heavy rain, and it pleased the locals a lot.

A few words about community life. Most of the participants had never experienced sleeping on futon, all together in one room. However, although they initially struggled, it seemed that they were enjoying it. They cooked, cleaned, and did laundry in cooperation. Differences of nationality, ethnicity, and religion were invisible where the participants cared for one another and showed cooperation, despite several trivial confrontations.

After completing all the volunteer programs, we all moved to Tokyo on August 3rd. Next day was a long-awaited day off, and the youths enjoyed sightseeing around Tokyo Sky Tree and Asakusa area.

### **Seminar and Briefing Session in JICA, Tokyo (August 5th ~9th)**

We made an effort to build a "peace bridge," through reflection on activities at Otsuchi, sharing of conflict experiences, "United Nations game" in which we could learn how to reconcile conflicting views, and other various activities and dialogues.

Sharing the experiences of the conflict was not easy. Psychological pain and struggle from last year's difficulty, the continuous attack on Gaza then, may have had a traumatic effect on the participants. However, it was very meaningful that

youths shared their pain and heard each other's voice. They could observe their ideas and feeling objectively by daringly exposing their fear, hatred, and anxiety to the eyes of "enemies." Moreover, they could realize that they were same human beings, although separated as foes and friends, by opening up their heart and sympathizing with the pain of others. Only by standing on the same ground could they discover the first step for a specific human relationship.

Of course, there were some minor conflicts, misunderstanding, and irritations. This was a completely natural thing because the participants were gathered together regardless of differences of nationality, religion, individual character, and age. While they were in Otsuchi, bonding and cooperating as one group was relatively easy, because they shared a common goal of helping the people affected by the disaster. On the contrary, at JICA, they had to confront one another directly and thus the discrepancies among individuals were somewhat conspicuous.

For instance, when we were about to play the "kizuna game (bond game)"[1] at the final phase of the project, as we had done every year, the participants seemed a little nervous and awkward. It turned out that there were some bickering during the preparation for the coming symposium, fatigue and dissatisfaction that had been accumulated breaking out to the surface. Therefore, I instantly postponed the "kizuna game," and asked everyone, "What are requisites for achieving the goal of this 'peace bridge' project? What is the foundation for the bridge?" After a while, the participants realized that the answers to those questions were patience and tolerance, forgiveness and trust, and acceptance of one another. Then, I encouraged them to hug each other. They seemed to be surprised at first, but once they started embracing one another, harshness faded away. Soon I could hear them saying "Sorry for that last night," "I am sorry that I was too tough on you," "Let's stay friends forever."

After all of this we could finally restart the "kizuna game," which embodied the bond nurtured through the project.

Despite all the twists and turns, the participants finally completed their version of "Peace Declaration," signed by everyone. They declared that they would keep on working as a "peace maker" (please refer to P. 6-7)

The symposium was held in the afternoon on August 8th. Unfortunately, due to lack of



仮設住宅の集会室でのおしゃべり。3回目となった訪問で、懐かしいお顔も見える。

Having a chat in a meeting room of the 20th temporary housing. Some familiar faces. It was the third time we visited this housing.



美しい海辺で「大槌ありがとうロックフェスティバル」のテント設営。

Setting up the tent for "Otsuchi Arigato Rock Festival" on the beautiful beach.

advertisement and brutal heat, there were very few guests.

In the first half of the symposium, the youths from three countries made a presentation on the volunteer activities in Otsuchi through using videos and slides, telling how all the experiences were enjoyable and fruitful for each of them. After a short break, we held a small group question-and-answer session. Israeli and Palestinian participants told their conflict experiences and their hopes for peace, and also expressed their determination to cherish the friendship nurtured through the project.

The symposium ended with a cultural exchange. The youths sang "Hana wa Saku" in four languages (Japanese, English, Arabic, and Hebrew), and danced "Nanchu Solan," an Israeli folk dance, and an Arabic traditional dance Dabka. Finally, the participants and guests enjoyed Japanese bon-odori all together.

## Conclusion

In this way, the "Peace Bridge in Tohoku" project,





城山公園から望む、大槌町の“元” 中心部。今は宅地造成のために嵩上げ工事が行われている。遠くに見えるのは美しい大槌湾。  
A view of the "former" central area of Otsuchi-cho, seen from Shiroyama Park. Under construction to raise the level of the land. Beautiful Otsuchi Bay in the background.

by Israeli, Palestinian, and Japanese youths, has safely ended.

There are many who discuss and debate about what peace is. However, our purpose was to actually experience the making of a living peace. As usual, the youths were able to build friendship with one another, transcending borders of nationality, religion, ethnicity, and hostility, which had been accumulated as a result of the conflict. I am truly pleased that the participants actually experienced the possibility of peaceful coexistence, although it was small and incomplete.

Additionally, the participants could learn numerous significant things such as the preciousness of life and the meaningfulness of keeping hope alive.

I have to admit that the project was not perfect. There were unexpected difficulties, issues, and anxiety, and lack of communication between staff. The preparation was not perfect, because the program had not necessarily taken numerous differences between participants into consideration.

However, it was still meaningful that the

participants discovered, through communal life, volunteer work, and attempts to overcome difficulties all together, that forgiveness, compassion, mutual respect, and appreciation for one another were the foundation of the “peace bridge.” That is because, the purpose of our project was to “sow seeds” of peace. I am certain that these two weeks, including joy and pain, became an indispensable experience for the youths.

Fortunately, we can already witness some sprouting. The project has greatly impacted the past participants, and influencing their choices of future paths. It is an enormous hope to see previous participants are very eager to dedicate for peace; some pursuing academic path on conflict resolution & international law, some becoming diplomats, some working for refugee support, and so on. It is not a mere dreamy thought that participants of this year’s project may grow into either local or global peace-makers of the next generation.

I appreciate, from the bottom of my heart, each one of you for warmly and generously supporting us all the time.

# 3 準備 Preparations

## 1. 準備 (日本とイスラエル・パレスチナで)

実施月	準備の概略	
4月	プロジェクト実施決定  協賛・後援の申請  宿泊・セミナールーム・交流会会場などの予約	NPO法人の理事会においてプロジェクト実施を決定。共催団体は例年のとおり、ヨハネ・パウロⅡ世財団。 今年も岩手県大槌町でのボランティア活動を行うことに。  JICA東京、駐日イスラエル大使館、駐日パレスチナ総代表部、長崎大司教区の後援を得る。  カリタス大槌ベース(7月27日～8月3日) JICA東京国際センター(8月4日～9日)：宿泊、セミナールーム、報告会会場
4～6月	参加者の募集と選定	インターネット、口コミなどで、参加学生募集。ヨハネ・パウロⅡ世財団と共に、イスラエル・パレスチナから招聘する若者(8名)を選定、日本の学生(2名)も書類審査、面接を経て選定。
5～8月	支援金募集	プロジェクトのポスター、チラシを作成。支援者や各支援団体へ送付。クラウドファンディング「READYFOR」を通じて支援金募集。
6月	交通手段の準備	航空券購入。国内交通手段も確保《成田エクスプレス、東京～釜石のJR団体券、大槌町～池袋の夜行バス切符購入、現地でのレンタカー予約》
6～7月	ビザ手続き	パレスチナ人の日本入国ビザ取得のため書類を作成、エルサレムへ送付。テルアビブの日本大使館へビザ申請、受け取りのために現地スタッフが数回訪問。
6月6日～7日	事前研修(日本)	JICA東京国際センターにて事前研修を実施。被災地でボランティア活動をする心構えを準備、イスラエル・パレスチナ紛争の理解を深める。
6月・7月	事前研修(イスラエル・パレスチナ)	エルサレムにおいて実施。東日本大震災の被災状況を説明、ボランティア活動の心構えを準備。日本について学習。
7月8日～9日	大槌町訪問	事前準備のため、スタッフ佐藤深雪が大槌町を訪問。カリタスジャパン大槌ベースの協力を得て、ボランティア活動の可能性など情報収集、プログラム調整。
6月28日 7月11日	チャリティー・イベント	1) 出川展恒氏講演会「混迷する中東情勢を読む」 2) 「イスラエル・パレスチナ・日本 友好の夕べ」(ゴスペルコンサートとビュッフェ)を開催。
7月～	直前準備	食料品、医療品、雑貨など、活動に必要なものを購入し、カリタス大槌ベースに送付。Tシャツ、旅のしおり、名札などを作成。

# 1. Preparation (in Japan & in Israel-Palestine)

Month	Heading	Detail
April	Decision to carry out the project	The NPO executive committee decided to implement "Peace Bridge in Tohoku 2015". "JOHN PAUL II FOUNDATION" was to be the co-organizer as usual. Volunteer works in Otsuchi, Iwate were planned.
	Application for sponsorship	Obtained approval from JICA Tokyo, the Embassy of Israel, the General Mission of Palestine and Archdiocese of Nagasaki.
	Reservation of accommodation, seminar rooms and location	Caritas Japan Otsuchi Base (Jul. 27 ~ Aug. 3) JICA Tokyo International Center (Aug. 4 ~ Aug. 9): accommodation, seminar rooms and location for the symposium.
April - June	Recruitment	Recruitment of young members through internet as well as NPO's network. Selection of eight members from Israel and Palestine with the co-organizer "JOHN PAUL II FOUNDATION" and selection of two Japanese members through resumes and an interview.
May - August	Fundraising	Made posters and leaflets to collect funds, started distributing material to supporters and supporting organizations. Fundraising activities through Readyfor, crowd funding.
June	Reservation of transportation	Purchase of plane tickets for Israelis and Palestinians, Reservations of transportation means in Japan : group tickets of JR lines from Tokyo to Kamaishi, tickets of the night bus from Otsuchi to Ikebukuro and rent-a-car in Otsuchi).
June - July	Application for VISA	Preparation of documentation to obtain Palestinians' entry VISA, sending them to Jerusalem. Local staffs went to the Embassy of Japan in Tel Aviv to apply for and to receive visa.
June 6-7	Preparatory Seminar (for Japanese)	At JICA Tokyo International Center, Japanese participants prepared for the volunteer activities in the disaster area and learned about the conflict between Israel and Palestine.
June·July	Preparatory Seminar (for Israelis and Palestinians)	Participants learned about the situation of The Great East Japan Earthquake, prepared for the volunteer activities in the disaster area and learned about Japan in Jerusalem.
July 8-9	Visiting Otsuchi	Staff member Miyuki Sato visited Otsuchi. By the help of the staffs from Caritas Japan Otsuchi Base, she collected information about the situations of and possibility for volunteer activities, and coordinated the program.
June 28 July 11	Charity Events	1) A lecture by Mr. Nobuhisa Degawa, titled "Interpreting the Flagging Situation in the Middle East" 2) "Israel, Palestine, and Japan Night of Friendship"(a gospel concert and a buffet dinner)
July	Last purchases and arrangements	Purchase of food, medical supplies and other items necessary for the activities and sent them to Otsuchi. Made T-shirts, itineraries and nametags.



## 2. 日本参加者の事前研修

プロジェクトに先立ち、2015年6月6日(土)7日(日)にJICA 東京国際センターにて、日本人参加者の事前研修を行なった。

今年のプロジェクト期間は、例年に比べて早い時期となったため、多くの大学の試験期間と重なり、日本人の応募者が少数だった。このような状況の中、昨年のプロジェクトにも参加した齋藤鉄也と今年初参加の田中千晴の二人、少数精鋭で今年のプロジェクトに臨んでくれた。

この日の事前研修では、代表の井上から、このプロジェクト発足のきっかけやプロジェクトの目的についての説明があった後、プログラム全般、大槌町でのボランティア活動、大槌町の被災状況と現状、被災地ボランティアにおける心構えなどを、レクチャー、ビデオ視聴を交えて学んだ。

イスラエル・パレスチナに関しては、歴史的背景、過去から現在までの状況、人々、文化など、あらゆる

側面から取りあげた。事前課題として二人が準備してきたプレゼンテーションを各々発表して、知識共有と意見交換も行なった。

齋藤鉄也からは、プロジェクトとスタディツアーの経験者として詳しい様子や情報を、田中千晴からは、イスラエル滞在経験やイスラエル人の友人たちとのエピソードをシェアしてもらった。少人数での研修であったため、打ち解けた和やかな雰囲気が進めることができた。最後には Skype (インターネットでのテレビ電話) で現地スタッフのヤクーブ・ガザウイと挨拶を交わした。

これからプロジェクト開始までの間に、プロジェクトにおける自分の役割や達成目標を明確にすること、イスラエル・パレスチナの若者たちとのコミュニケーションやディスカッションに備えることなど、より良い準備を行っていこう、ということを確認して、この日の研修が終了となった。

## 2. Preparatory Seminar for Japanese Participants

Prior to the project, a preparatory seminar was held for Japanese participants on June 6th, 2015, at JICA Tokyo International Center.

As this year's project was planned to be held earlier than usual and thus it overlapped with the college exam period, there were very few Japanese applicants. In this situation, Tetsuya Saito, a previous participant, and Chiharu Tanaka, who has joined the project for the first time, participated in a purposeful manner.

At the seminar, the head of the NPO, Hiroko Inoue, first explained about the initiation process, purpose, and goals of the project. Later, the participants learned the general facts of the program, necessary information of volunteer activities, damage situation and current condition of the afflicted area, mindset as disaster-area volunteers, and so on through videos and lectures.

In respect to the Israeli-Palestinian conflict, the Seminar covered numerous aspects such as historical background, the overarching situation

from past to present, life of the people, and their culture. The participants made presentations which they had prepared prior to the Seminar, and exchanged knowledge and opinions.

Tetsuya shared information and details about the situation of the project and the conflict as one of the former participants of the summer project and the spring study tour. Chiharu presented her experience of staying in Israel and some episodes with her Israeli friends. Due to the small number of participants, we were able to progress the seminar in a relaxed atmosphere. Towards the end of the Seminar we had a Skype (an Internet phone call system) session with Yacoub, a local staff in Jerusalem.

It was agreed that the participants should clarify their roles and goals of the project and prepare for communication and discussion with the Israeli and Palestinian youths. A commitment for adequate preparation was made and the seminar ended.

### 3. チャリティーイベント Charity events



#### 講演会『混迷する中東情勢を読む』 出川展恒氏（NHK解説委員）

プロジェクト支援イベントの一環として、6月28日、カトリック吉祥寺教会で、NHK解説委員の出川展恒（でがわ のぶひさ）氏による講演会を催した。出川氏はテヘラン、エルサレム、カイロの各支局長を歴任、2006年から中東問題専門の解説委員を務めている。

講演のテーマは、『混迷する中東情勢を読む』、内容は、1) 対IS作戦の行方、2) イラン核協議の行方、3) イスラエル・パレスチナ紛争の行方、の三つのテーマが柱であった。非常に複雑な中東情勢について、とても分かりやすい明快な解説だったので、聴衆の方々はとても喜んでくださった。

#### “Interpreting the Flagging Situation in the Middle East” Lecture by Nobuhisa Degawa, News Commentator at NHK

As a part of the charity campaign of the Project, we held a lecture by Mr. Nobuhisa Degawa (a news commentator at NHK) at the Catholic Kichijoji Church on 28th, June. Mr. Degawa has served as chief correspondent in Teheran, Jerusalem, and Cairo, and has served as commentator specifically on Middle Eastern issues since 2006.

The theme of the lecture was “Interpreting the Flagging Situation in the Middle East.” The three main topics were 1) The Future of Anti-ISIS Strategy, 2) The Future of Nuclear Negotiation with Iran, 3) The Future of Israeli-Palestinian Conflict. Mr. Degawa’s clear and lucid explanations was extremely pleasing to the audience.



講演会には100人を超える聴衆の方が出席。  
Lecture by Nobuhisa Degawa, a news commentator of NHK. More than 100 people attended.



素晴らしい歌とトークを聞かせてくださった上原令子さんと、拍手を送る出席者の方々。  
Touching songs and speech performed by Ms. Reiko Uehara during the charity event, "Israel, Palestine, and Japan Friendship Evening". The audience warmly applauded.

### イスラエル・パレスチナ・日本 友好の夕べ ゴスペルコンサートとビュッフェのつどい

7月11日、「イスラエル・パレスチナ・日本 友好の夕べ」が東京・四谷の聖パウロ修道会若葉修道院の地下ホールにて開催された。参加者は100名以上。第1部では沖縄出身のゴスペルシンガー、上原令子さんのゴスペルコンサートを、また第2部では、恒例となった東京・神田の『アルミーナ』のアラブ料理のビュッフェを楽しんでいた。

上原さんは、ご自身の生き立ちや体験のお話を交えて、「すべてのいのちに生きる価値がある」というメッセージを込めた歌を聴かせてくださった。「私には世界の平和を作ることは難しく、できません。でも、一人ひとりの心の平和を作ることはできます。この世には、誰ひとりとして、愛されずに存在している人はいません。自分は愛されている、大切に思われていることを信じられれば、私たちの心に平和が来ます。」と話された。いつも感謝の気持ちを忘れずにいたいとおっしゃる上原さんの歌は、心に染み入り、涙があふれるほどの感動を与えてくれた。

アラブ料理『アルミーナ』のメニューは、ファトゥーシャ(チーズ入りサラダ)、ひよこ豆を使ったファラフェルやフームス、ピタパン、鶏肉や野菜のクスクス、マラビーヤ(デザート)など。日本では滅多に味わうことのできない、アラブの香りの漂うお食事を堪能した。

心が洗われるような素晴らしい歌声と、美味しいアラブ料理を存分に楽しみ、プロジェクトの成功を皆で願ったイベントだった。(中山夕里亜)

### Israel, Palestine, and Japan Evening of Friendship Gospel concert and buffet party

On 11th July, "Israel, Palestine, and Japan Evening of Friendship" was held at Society of St. Paul Wakaba Monastery in Yotsuya, Tokyo. There were more than one hundred guests. The first part was the gospel concert of Ms. Reiko Uehara, an Okinawan gospel singer, and in the second part we enjoyed delicious food from "Al Mina," an Arab cuisine restaurant in Kanda, Tokyo.

Ms. Uehara delivered us a precious message through her songs that every life is worthy to live. She told us that "it is too hard for me to create peace in the world, and in fact, I can't. But creating peace in each one's heart is possible. No one in this world exists without being loved. Peace shall come, if we believe that we are being loved and cared." Her songs, saying that she never wants to forget to appreciate things, deeply touched our heart insomuch as some shed tears.

We enjoyed the distinguished taste and exotic flavors of dishes from Al Mina, such as fattoush (salad with cheese), falafel and hummus made of chick peas, pita-bread, cous cous with chicken and vegetables, and delicious desserts.

It was a precious time that we could indulge ourselves in beautiful, heart-melting music and dainty Arabic food, and hoped for the success of the Project.

(Yuria Nakayama)



# 4 プロジェクトの経過 Daily Reports of the Project

## 経過報告

### 第一部 大槌町での活動 7月27日(月)～8月3日(月)

大槌滞在中のプログラムは概ね次の通り。

7時	起床
7時30分	朝食
9時～12時	ボランティア活動
12時	昼食
13時～15時	ボランティア活動
15時	分かち合い
18時～	夕食
19時～22時	自由時間

#### 7月27日(月)

**午前：**イスラエル・パレスチナの参加者がテルアビブから東京に到着、日本の学生と合流。

**午後：**東京から大槌町へ新幹線と在来線を使って移動。カリタスジャパン大槌ベースへ到着。

#### 7月28日(火)

**午前：**オリエンテーションとアイスブレイキング、ビデオによる東日本大震災の被災状況の確認

**午後：**大槌町視察 旧町役場、高台、赤浜海岸にて大槌ベースのスタッフ亀岡さんより説明を受けた。

**夜：**歌「花は咲く」とダンス「南中ソーラン」の練習

#### 7月29日(水)

**午前と午後：**2グループに分かれてボランティア活動

① 畑での作業

野菜畑にて草むしりを実施。終了後、東畑さんより被災体験を話していただいた。

② 夢ハウスでの子どもの見守り

勉強の見守りをし、そのあと野外プログラム(サッカーや川遊び)を行った。

**夜：**大久保正人さんのお話し(被災体験)

被災体験を聞いた後、尺八と琵琶を演奏していただいた。

#### 7月30日(木)

**午前と午後：**2グループに分かれてボランティア活動

① 畑での作業

② 夢ハウスでの子どもの見守り

**夜：**中村子ども太鼓の練習

ロックフェスティバルで披露するため、地元の子どもたちと太鼓の練習を行った。

#### 7月31日(金)

**午前と午後：**2グループに分かれてボランティア活動

① 仮設住宅訪問

中東料理を作り、住民の方々と料理を楽しんだ。歌

「花は咲く」を4カ国語（日本語、英語、アラビア語、ヘブライ語）、ケラによる「ユダヤ教の祈りの歌」を披露し、全員参加での盆踊りで盛り上がった。

②夢ハウスでの子どもの見守り

中東料理を持参し、子どもたちと料理を楽しんだ。

夜：ロックフェスティバルの準備

## 8月1日(土)

午前：ロックフェスティバルの準備・会場設営

午後：高校生と大槌ツアー コラボスクール大槌臨学舎

NPO カタリバの協力のもと、地元の中学生と英語での交流と大槌町のツアーを実施。終了後、全員ですいか割りと盆踊りを楽しんだ。

夜：ロックフェスティバルの準備

## 8月2日(日)

終日：ロックフェスティバルへ出展・出演

ブースを出展し、イスラエル・パレスチナの物品の販売と、アラビアンコーヒーの提供を行った。練習してきた中村子ども太鼓をステージにて披露し、大勢の方々に見ていただいた。

## 8月3日(月)

午前：ロックフェスティバルの片づけ

午後：カリタスジャパン大槌ベースの掃除と移動準備

夜：夜行バスで東京へ移動



大槌ありがとうロックフェスティバルでの、イスラエル・パレスチナブース。イスラエル・パレスチナの文化紹介と物品販売を行った。  
Israel/ Palestine booth at "Otsuchi Arigato Rock Festival" Small exhibition of Israeli and Palestinian cultures and selling of goods.

## 第二部 東京での活動 8月4日(火)～9日(日)

JICA 東京国際センター滞在中のプログラムは概ね次の通り。

7時 起床

7時30分 朝食

9時～12時15分 ワークショップ、分かち合い、対話

12時15分 昼食

13時30分～17時30分 ワークショップ、分かち合い、対話

18時 夕食

19時～21時 ワークショップ、分かち合い、対話  
あるいは

17時～22時 自由時間

## 8月4日(火)

7時 夜行バスにて大槌町から池袋へ到着

8時 JICA 東京国際センターへ到着、チェックイン

## JICA 滞在についてのオリエンテーション

10時～20時 自由時間(東京観光)

### 8月5日(水)

**午前** JICAでの活動についてのオリエンテーション、大槌町でのボランティア活動、共同生活についての分かち合い、まず数人の小グループで、次に全体で共有。「花は咲く」と「南中そうらん節」、「ダブカ」のリハーサル

**午後** 「花は咲く」と「南中そうらん節」、「ダブカ」のリハーサル

国連ゲーム：二つの異なる意見を持つグループの言い分を聞き、どのように解決策を見いだしていくか。テーマとして、津波の被害に遭って廃墟となっている大槌町役場を津波の記憶として保存を主張するグループと、悲しみを忘れるために撤去を主張するグループの対立を取り上げた。第3のグループが調停役として国連の役目を果たし、解決策を探るゲーム。

**夜** 紛争で体験した苦しみや悲しみ、怒りなどの分かち合い。それぞれが友となった仲間への信頼のうちに心を開き、聴く側は尊敬と共感を持って受け止める。

### 8月6日(木)

**午前** ワークショップ：それぞれが、「平和」「友情」「幸せな世界」についてイメージすることを絵に描く。絵についての説明と対話。報告会の準備として「花は咲く」と「南中そうらん節」、「ダブカ」などのリハーサル。

**午後** 国連ゲーム

**夕方から夜** 自由時間

### 8月7日(金)

**午前** 「絆」ゲーム：感謝のゲームとも呼ばれる。荷造り紐を用意して、参加者全員が円になって座り、誰かが誰かに対して感謝の心を持っているなら、その理由を説明しながら、その相手に紐を渡していく。こうして「ありがとう」のネットが紡がれていく。その後、各自感想の分かち合い。

報告会の準備 「花は咲く」と「南中そうらん節」、



グループディスカッションの一場面  
A scene of group discussion.



イスラエルのフォークダンスの練習  
Practice of an Israeli folk dance.

「ダブカ」などのリハーサル

**午後** プロジェクト参加レポート作成。報告会準備：パワーポイントを使って「スライドショー」の作成。

**夜** 報告会準備、支援者への感謝を表す絵を作成。

### 8月8日(土)

**午前** ワークショップ：「平和宣言」作成

プロジェクトをより良いものにするためのフィードバック。

報告会の準備：「花は咲く」と「南中そうらん節」、「ダブカ」などのリハーサル

**午後** 「報告会」

支援者やプロジェクト OB/OG などのために「平和の架け橋 in 東北 2015」の成果を報告する。

1) 挨拶と参加者の紹介

パワーポイントを使って、大槌町のボランティア活動と共同生活を紹介。

2) 質疑応答：出席者の方々と小グループに分かれて

3) 文化交流：ダンス(イスラエルのフォークダンス、アラブのダブカ、日本の南中そうらん)、歌「花は咲く」(4カ国語で)を披露。最後は全員参加の盆踊りで締めくくった。

**夕食** 中華料理店でフェアウェルパーティー

### 8月9日(日)

プロジェクト終了、解散。その後、終日自由行動。



# Daily Reports of the project

## Otsuchi ACTIVITIES / July 27 - August 3

The days in Otsuchi were in general organized as follows :

07:00	Wake-up
07:30	Breakfast
09:00 ~ 12:00	Volunteer activities
12:00	Lunch
13:00 ~ 15:00	Volunteer activities
15:00	Sharing & free time
18:00 ~	Dinner
19:00 ~ 22:00	Activities or Practice

### Monday, July 27

**Morning** : Arrival of Israeli & Palestinian delegation at Tokyo Narita Airport. Meeting with the Japanese participants & the staff at Tokyo Station. Moving to Otsuchi-cho with Shinkansen & local line.

**Afternoon** : Arrival at Otsuchi Caritas Base.

### Tuesday, July 28

**Morning** : Orientation and Icebreaking. Watching a Video which showed how big and terrible were the damages caused by the Earthquake and the Tsunami.

**Afternoon** : Visiting the centre of Otsuchi Town, the most devastated area. Visited the destroyed City Hall, Hill top, and the Akahama beach.

**Evening** : Practicing the song "Hana-wa-saku) and dances.

### Wednesday, July 29

**Daytime** : 2 volunteer activities

1. Farming We helped with weeding at a farm.
2. Interaction with local children at "Yume House". We supported the children with their study and went outside to play with them.

**Evening** : Talk by Mr. Okubo on his personal experiences of the Earthquake and the Tsunami. He also gave an excellent performance of Shakuhachi & Biwa (Japanese instruments)



雑草の生い茂った畑の草取り  
Weeding the field overgrown with grass.



近くの川で楽しい水遊び。待ちに待ったレクリエーションの一時だ。  
They enjoyed so much this moment of recreation in the river.

### Thursday, July 30

**Daytime** : 2 volunteer activities

1. Farming
2. Playing with local children at "Yume House".

**Evening** : Practicing Japanese traditional drum performance in order to present it at the Rock Festival.

### Friday, July 31

**Daytime** : 2 volunteer activities

1. Visiting a "temporary housing". We cooked Arabic food and served it to local people. The group performed the song "Hana-wa-saku".



大槌臨学舎コラボスクールの中学生とのシェアリング  
Sharing activity with junior high school students at Collaborative School.



コラボスクールの中学生による被災地ガイドツアー（英語で）  
The students guided us in English around the disaster-stricken area.

2. Interaction with local people at “Yume House”.  
Prepared Arabic food and served it to the children.  
**Evening** : Preparation for Rock Festival.

### Saturday, August 1

**Morning** : Preparation for Rock Festival  
**Afternoon** : Otsuchi tour with local Junior High School students organized by NPO Katariba. We visited Otsuchi disaster area guided by them in English. After that, we had a lot of fun with “suikawari game”  
**Evening** : Preparation for Rock Festival

### Sunday, August 2

**Daytime** : Participation in the Rock Festival

## Activities in Tokyo / August 4 – 9

The days in JICA were in general organized as follows:

07:00	Wake-up
07:30	Breakfast
09:00 ~ 12:15	2 or 3 kinds of activities (workshop, sharing, discussion etc.) with a 15 min. break
12:15	Lunch
13:30 ~ 17:30	2 or 3 kinds of activities (workshop, sharing, discussion etc.) with breaks
18:00 ~	Dinner
19:00 ~ 21:00	Activities
or after 17:00	Free time

### Tuesday, August 4

07:00 Arrival at Ikebukuro from Otsuchi-cho by night bus

We opened a small shop to sell Arabic goods and serve Arabic coffee. We gave a performance of a local traditional drumming and dancing with local people and children on the stage.

### Monday, August 3

**Morning** : Helping to clean up the Rock Festival grounds  
**Afternoon** : Cleaning up the Otsuchi Base and packing up our suitcases in preparation for moving to Tokyo.  
**Evening** : Moving to Tokyo by night bus.

08:00 Arrival at JICA Tokyo International Center  
Orientation on the stay at JICA  
**All day long** : Free time for sightseeing in Tokyo

### Wednesday, August 5

**Morning** : Introduction to JICA life and activities  
Sharing about the experiences of the volunteer activities and the community life in Otsuchi Base. Each student shared briefly his personal experiences of the volunteer work in Otsuchi, and the base life all together with respect and understanding. This was carried out in small groups and altogether. Practice of dances & a song in preparation for the symposium.  
**Afternoon** : Practice of dances & a song in preparation for the symposium  
United Nations Game :

**Evening** : Sharing about the experiences of the Israeli / Palestine conflict  
Each participant opened his/her mind to share their personal experiences of sufferings and sorrows caused by the conflict. They listened to each other with respect and sympathy.

#### Thursday, August 6

**Morning** : Drawing of 3 images which would represent to each one the meaning of bond, friendship and happy world.

Sharing of the above activity, each one explaining why the images represent for him/her the 3 subjects.

Practice of dances & a song in 4 languages in preparation for the symposium

**Afternoon** : United Nations Game : How to overcome our personal conflicts with ourselves or how to negotiate with other to find a good solution for everybody.

**Evening** : Free Time

#### Friday, August 7

**Morning** : Net Game : It is also called a thanking game. Each one thanks another participant for something with a piece of rope which will be later constructing a web or a net because of its complexity.

Sharing after the net game

**Afternoon** : Writing personal report about the Project. Preparation for symposium (Making slideshows of the Project)

**Evening** : Preparation for the symposium (Drawing a "thank you" picture for the supporters)

#### Saturday, August 8

**Morning** : Workshop : Composition of "PEACE DECLARATION"

Feedback of the project in order to improve it in the future.

Practice of dances & a song in 4 languages in preparation for the symposium

**Afternoon** : Symposium

1) Welcome & Introduction of the participants  
Presentation (with PowerPoint) and the sharing of the volunteer work in Otsuchi-cho

2) Sharing and interaction with the public in small groups

3) Cultural Exchange : Dances (Israeli folksong, Arabic dance "Dabke", Japanese Nanchu-Soran), Song "Hana-wa-Saku". Finale : Bon-Odori

**Evening** : Farewell Party in a chinese restaurant

#### Sunday, August 9

**Morning** : The end of the Project "See you again!"

**All day** : Free Time



JICAでの報告会。4カ国語で「花は咲く」を歌う。  
Symposium at JICA. We sang "Hana-wa-saku" in four languages.



# 5 収支決算 Balance Sheet

## プロジェクト会計報告 (2015年4月～9月) Project Financial Report (April - September 2015)

### 収入の部 Revenues

単位:円 Unit: ¥

費目 Items	摘要 Descriptions	金額 Amount	金額 Amount
支援金等 Contributions, etc.	一般寄付金 Private donation	1,036,152	3,599,772
	ヨハネパウロ II 世 財団 寄附金 Financial support (John Paul II Foundation)	830,620	
	助成金 大阪コミュニティ財団 Subsidies by The Osaka Community Foundation	200,000	
	イベント収入 (講演会、チャリティ・イベント) Charity event participation fees (Total)	673,000	
	参加費 学生、スタッフ、他 Project participation fees (students, staff)	160,000	
	READYFOR? 支援金 (クラウドファンディング) READYFOR? (Crowd Funding)	700,000	
自己資金 Own funds		235,391	235,391
合計 Total			3,835,163

**支出の部 Expenditures**

単位:円 Unit: ¥

費目 Items		摘要 Descriptions	金額 Amount	
旅費 Travel expenses	国内旅費 Domestic travel expenses	交通費 (列車、夜行バス、レンタカー他) Transportation (Shinkansen & train fare, rent-a-car and other travel expenses)	353,062	2,063,646
		滞在費 (宿泊費・食費など) Accommodation (Lodging・Meals)	285,094	
	海外旅費 Overseas travel expenses	航空券代 テルアビブ～成田 9名 Roundtrip travel expenses Tel Aviv - Narita for 9 persons	1,425,490	
人件費 Personal expenses		事務運営費 Administrative expenses	550,000	827,500
		イスラエル・パレスチナ事前準備費 Preparation in Israel / Palestine	187,500	
		謝礼金 Remuneration	90,000	
会議費 Conference expenses		施設使用料 Rental fee of seminar room & hall	44,070	156,830
		交流イベント Event fee at Otsuchi-cho	72,786	
		大槌町下見 Preparative visit to Otsuchi-cho	33,374	
		諸準備 Miscellaneous expenses for interviews and executive committee	6,600	
印刷・複写・製本費 Print / Copy / Bookbinding		パンフレット・しおり、コピー Flyers, brochures and booklets	20	300,020
		報告書作成 Making report book	300,000	
通信・運搬費 Communications / Delivery		通信費・宅急便代 Communications / delivery	31,324	41,324
		報告書発送 Report shipping	10,000	
消耗品費 Consumables		生活雑貨 Groceries	30,594	60,554
		Tシャツ T-Shirts	29,960	
雑費 Miscellaneous expenses		手数料 Transfer fees	119,164	153,881
		その他 Others	34,717	
イベント費 Event expenses		講演会、チャリティイベント Charity event and seminar expenses	231,408	231,408
合計 Total				3,835,163

# 6 参加者の声 Feedback from the Participants

## 青年参加者の声 / Voices of the Young Participants



### ペレグ・バルオン Peleg Bar-On

●イスラエル 24歳 大学生  
●Israeli 24 years old, University Student

#### 一つになった私たち

2015年の「平和の架け橋プロジェクト」は、私にとって3回目のプロジェクト参加だった。今回、私はイスラエル側のリーダーとして参加した。プロジェクトの間、私はできる限り過去のプロジェクトで得た

経験と知識を生かそうとした。私は、最初の数日間でグループとしての一体感を培うことがとても重要であることを知っていたからだ。

大槌町で、私たちはグループとして共に生活することを初めて学んだ。簡単ではなかったが、よくやったと思う。私たちの絆は強くなったが、それは仮設住宅の方々や子どもたちなど、大槌のコミュニティとかわったボランティア活動のおかげだった。もはや私たちは異なる文化から来た別々の人間ではなく、被災して助けを必要としている人々のために働く一つのグループとなった。

大槌での一週間を経て、私たちは自分たちをイスラエル人、パレスチナ人、日本人で構成された一つの大きな家族として見るようになった。

大槌での活動のあとは東京に行った。そこでは、私たちはイスラエル・パレスチナ紛争に関する自分た

ちの体験を共有した。私たちは、紛争が誰も利していないこと、また、私たちが目指さなければいけないゴールは、一刻も早く平和を築くことであることに気づいた。

私たちは、プロジェクト参加者一人ひとりが身近なところから平和のために働く義務があり、それにより困難な状況にありながらも、平和の探求をとおして多くの人々に影響を与えよう、と書かれた平和宣言にサインした。

#### We as One

This year was the third time I participated in the project.

This time I participated as the leader of Israeli group. During the project I tried to use my experience and knowledge from the previous projects as much as I could. I knew that it was very important to build a strong connection as a group during the first days.

In Otsuchi, we learned to live together as a group for the first time. It wasn't easy, but I think we did a good job. The connections we built were strong, and that was due to our volunteer activities in Otsuchi with kids of temporary housing and with the Otsuchi community in general. We were no longer separate people that came from different



cultures and countries, but we were one group helping the people in need who were struck by a disaster. After the first week in Otsuchi we saw ourselves as one big family of Israelis, Palestinians and Japanese.

After Otsuchi, we went to Tokyo. There, we started to talk about our experiences of the Israeli - Palestinian conflict. We realized that the conflict

was not benefiting anyone, and that the goal we need to work for was to build peace as soon as possible.

We signed the declaration for peace which says that each one of us, the participants, are assigned to work for peace in our close surrounding as much as we can, and by that affect many others in the search for peace in the difficult situation we live in.

## ケラ・サピール Kela Sappir

- イスラエル 25歳 大学生
- Israeli 25 years old, University Student

大槌町の人々と出会い、彼らの話を聞いたことは、私にとってこの「平和の架け橋プロジェクト」の最も重要な点だった。私たちが彼らのためにできたことはむしろ些細なことで、もっと多くのことができたかもしれない。しかし少なくとも、私たちの存在が彼らを慰め、そして彼らとの団結を示したことは、深い意味を持った真実だと思う。私は強く感じた。彼らが「自分たち被災者はまだ悲しみの中におり、痛みを感じ、そして傷が癒えるにはほど遠いのだ」と訴えていると。特に、仮設住宅の方々、農家の方との出会いには心を動かされた。私たちにご自身の体験を話してくださった農家の方の言葉には、私の心に響くものがあった。「あなたの命は確かに大切。でもあなたの隣人の命も貴重で重要なもの。」と言われたのだ。これは、単純で大事な真実でありながら、多くの人に忘れられていることだと思う。彼の明確な言葉は私自身の気持ちを深く表しているの、このメッセージを常に忘れないでいたいと思った。

これらの特別な経験がありながらも、このプロジェクトは私にとって簡単なものではなかったことを申し上げなければならない。私が抱える問題のために、運営者の方々に負担をかけてしまったことは申し訳なく思っている。私はこのプロジェクトの趣旨には心から賛同しているが、その方法に関しては疑問を持った。私は、このプロジェクトの大事なゴールの一つである参加者同士の絆を作ることに、多くの機会を逸したと思う。私は、普段深刻な分断状態にある者同士が永続的な真の友人関係を築き、また共同体間で強固なつながりを作るためには、批判的な思

考と、危なっかしくても勇気ある議論が必要だと思っている。このプロジェクトでは、お互いの状況を理解するために深く掘り下げること避けたような気がする。私たちがこのように経験を作ることを選択した時点で、私たちの理解は表面的なものに留まり、それほど参加者の考え方や態度に大きなインパクトをもたらすことはできなかったのではないと思う。困難な問題に立ち向かうことは重要であり可能だと信じている。なぜなら、私は、実際に自分の目でそういうことをとおして生まれた驚異的な成長を見てきたからだ。

イスラエル人とパレスチナ人との関係性に関して私が最も感じたのは、私たちが外に現れている現象に注視し、内面的な成長にあまり目を向けなかったことだ。例えば、確かに私はパレスチナ人の友人と仲良くなれて嬉しかったが、特に東京における自由時間にはイスラエル人・パレスチナ人参加者がそれぞれにグループを作ってしまう、本国と似たような状況になってしまった。また、よく議論もしないままパフォーマンスをしたり、誰かの言葉を別の人が代弁したりするのは問題だと思った。このような事柄を振り返ると、私はこのプロジェクトについて悲しく思い、また失望した。私は、将来的にこのバランスが変わり、また、運営者にプロの対話の進行役が加わることを望んでいる。



The most meaningful aspect of the Peace Bridge Project for me was to get to know the people of Otsuchi-cho who experienced the big disaster and to listen to their stories. Though I think we all felt that our contribution to them was rather minor, and perhaps we could have done more, I still felt that the comfort they felt in our presence and showing solidarity with them was genuine and deep. I could strongly feel that they were in mourning, and were aching and wishing others to realize their wounds were still fresh. I was especially moved by the encounters with the residents of the temporary housing, and by our day with the potato farmers. The farmer who told us his story said something that has echoed with me: "Your life is important and precious, but your neighbour's life is also precious and important". I often feel that this simple and critical truth is forgotten by people around me. I feel I should take this message with me, his clear and short words expressing my own feelings so deeply.

In addition to these special experiences, I'm sorry to say that the project was not an easy experience for me. I'm sorry that my presence was a burden on the organizers much of the time because of the difficulties I had. I want to emphasize that I agree very much with the purpose and idea of the project, and so my disagreements are only about the methods employed. I believe that on the level of building the connection between the members of the delegation, which I believed to be one of the primary goals, we mostly missed our opportunity.

I believe that building true, lasting friendship between people who live in intense separation, and a solid bridge between communities, must be based on critical thinking and on vulnerable and brave discussion. I felt that in our project we avoided going deep into trying to understand the situation we live in. When we choose to build our experience this way, I believe we keep our understanding on a very shallow level, which does not much affect the ideas or attitudes people had before. Dealing with difficult issues is doable and crucial. I have seen it with my own eyes and I have seen the incredible growth it facilitates.

In the context of the Israeli-Palestinian work, one of my primary difficulties was the sense that we focused far too much on what is presented outwards as opposed to what is being achieved inwards. For example, although I very much enjoyed getting to know my Palestinian friends from the project, I constantly noticed that in almost all free time in our home bases, especially in Tokyo, the Palestinian and Israeli national groups socialized separately, mimicking the separation we came from and where we return to. I also feel that it is very problematic for us to have a performance and have some members speaking on behalf of others without discussion of the messages... In this respect because of that I felt quite sad and disappointed with the project. I hope that in the future the balance will be changed, and that professional dialogue facilitators will be added to the staff.



## ノア・シュムエリ

- イスラエル 19歳 学生
- Israeli 19 years old, Student

### 格別な体験をした2週間

私はこの2週間の間に、日本でとても素晴らしい経験をした。プロジェクト前は、私は特に大きな期待をしていなかった。ただ、なるべく多くのものを見て、なるべく多くのことを体験しようと思っていた。私は、大槌町という美しい山々に囲まれた田舎町で1週間を過ごすことが

## Noa Shmueli

できて嬉しかったが、(この美しい風景からは) 4年前にこの町が経験した、津波をはじめとする災害を想像するのは難しかった。

カリタスジャパンの大槌ベースに滞在し、共に働けたことはとても素晴らしかった。一つ屋根の下で暮らし(ときどき混みすぎていたけれど)、一緒に食事をつくり、雑魚寝し、そして分担して掃除をすることによって、私たちの間の距離はすぐに縮まった。私はほとんどのボランティア活動やさまざまな作業が好きだったし、またそれを受けての町の方々の反応も素

晴らしいと思った。

私がプロジェクトに参加したのは、ちょうど自分の人生にさまざまな変化が生じている時期だったが、このプロジェクトの体験は、自分自身や自分の意見、また物事のあるべき姿について改めて知ることの助けになった。私は全く新しい文化を知り、祖国からの人々と新しいつながりを作り、そして新しく素晴らしい思い出を共に作ることができた。私は、これまでの経験から、もっと若い時から地域の平和の架け橋になりたいと思っていた。このプロジェクトに参加した今、私は、さまざまな知人との間に対話の場を設け、また新しい人々と出会って、友だちになることは可能だということを見せていきたいと思う。しかし、真の友人関係を築くためには、私たちは私たちの問題に取り組み、あの小さな土地で起きている深刻な困難について話し合うことを恐れてはならない。

私は日本で素晴らしい時間を過ごし、そして多くの素敵な人々や、自分のものとはまったく違う新しい文化に出会った。私たちに対応するのは容易ではなかったと思うが、このプロジェクトを最高の経験にするために働いてくださったすべてのスタッフに感謝している。ありがとうございました！

### A Very Special Two-Week Experience

I had a very special experience in Japan in the last two weeks.

Before the project, I did not have many expectations, I just wished to see and do things as much as possible. I was so happy that we got

to spend a week in Otsuchi, a countryside town, surrounded by such beautiful mountains. It was hard to imagine all the destruction this town had dealt with in the last four years since the tsunami.

Working with Caritas Japan and staying at their base was very special. The option to live together in one house (although it was too crowded sometimes), cooking together, sleeping together and mostly cleaning together brought us close very quickly. I liked most of the volunteer work, the variety of different things that we did and the reactions we got from the people of the town.

I came to the project in a time of many changes in my life, but still the project helped me realize a lot about myself, my opinions, and how I think things should be. I got to meet a whole new culture, to make more new connections with people from my land, and to create great new memories together. Since I was much younger, I have wanted to be a peace bridge in my community because of the experiences I had before this project. As a result of this project, I wish to create a dialogue with different people I know, and meet new people in order to show that being friends with each other is possible. However, in order to build a real friendship, we must not be afraid of dealing with our problems and discussing the serious difficulties that happen in our small piece of land.

I had a great time in Japan and enjoyed meeting all the great new people and the new culture which is so different from the culture I come from. I know we were not easy to deal with, and I thank each one of the staff members for working so hard in trying to make it the best experience for us, I appreciate it a lot!

仮設住宅の皆さんや子どもたちのために、3カ国の若者がパレスチナ料理を準備

Palestinian dishes were prepared by Israeli, Palestinian and Japanese youths, served for the residents of temporary housings and the children.







## カリン・コーヘン Karin Cohen

●イスラエル 23歳 大学生  
●Israeli 23 years old, University Student

### 大きく、新しい学び

このプロジェクトに参加したことで、津波の恐ろしさや、それがどのように人々の生活に影響したのかについて多くを学ぶことができた。大槌町では、私たちは農業や歌と踊りの練習、そしてロックフェス

ティバルの準備などを行った。また、被災者の方々から、津波の前と後の生活についてのお話も伺った。他に、地元の女子中学生たちとともに、彼女たちの英語の練習も兼ねて、大槌町を歩いて回った。私たちと同年代の人々との交流はこれが初めてだったので、この日はとても楽しく、そして特別な日だった。

さらに、大槌町では伝統的な日本式の生活も体験できた。これは私が今まで慣れ親しんできたものとはかなり違う、新しい文化だった。大槌での生活はあっという間に過ぎ去った。共同生活は、最初は困難もあったが、私は周りの人々と協調することを学んだ。私たちは同じ部屋で寝起きし、料理し、掃除し、それぞれが自分の仕事に責任を持ち協力したのである。互いの多様性を受け入れ合うことが必要だったが、みんな良くやったと思う。私は、新しい日本人の友だちと出会い、またパレスチナの友人たちともより親しくなったことを嬉しく思う。共同作業や自由時間は私たちの距離を縮め、良い友人関係を築ききっかけになった。

JICA 東京での活動のおかげで、私はイスラエル・パレスチナ紛争を自分の問題として捉えるようになった。プロジェクトに参加する前はあまり感じたことはないが、この紛争が自分たちの生活の重要な一部分を占めていることに気づいた。

JICAでの最初のシェアリングで、パレスチナ人参加者の一人が10代の頃の紛争体験を話してくれたが、これは私にとって大変ショックだった。紛争がパレスチナの人々に何をもたらしていたかについて私は全く知らなかったからだ。まだ10代だった彼が、2人のイスラエル兵に非常に乱暴な酷い扱いをされ、

どれほど動揺して絶望的になったかを分かち合ってくれた。

彼の話の聞いただけの私でさえ大変落ち込み、悲しい気持ちになったのに、それを実際に経験した当の少年の苦しみはどれほどだったか想像もできない。私はパレスチナの人々の生活と直面している困難について全く知らなかったことに気づかされたのである。このエピソードは、私が彼らの生活について初めて学んだことの一つであって、これからもっと深く学びたいと思っている。

私は、すべての人々が安心して自分の国で暮らせるようになるべきだと思う。今回のプロジェクトのおかげで、すべての人々が置かれている状況が改善してほしいと願うようになった。私たちが平和と調和のうちに暮らせる未来を願っている。

### New and Great Discoveries

Being a part of the project gave me a lot of experiences and understanding for the severity of the tsunami and how it affected people's lives. In Otsuchi-cho, we engaged in farming, practiced dancing and singing, helped the preparation for the rock festival, and heard stories about sufferers' lives before and after the tsunami. We also took a field trip around Otsuchi with Japanese school girls which meant to improve their English. It was a fun, but a very different day from the other days because it was the first time we communicated with young people of similar age.

Additionally, I could experience the traditional Japanese way of life in Otsuchi. It was new and very different compared to what I knew, but the life there passed very quickly and I learned to adjust, although we may have had difficulties in the beginning. We all lived, cooked, and cleaned together, and had responsibility over the house. We all needed to get along with each other and to reconcile the differences between us. I think we have done a great job.

I am happy that I met new friends from Japan and that I had the opportunity to become intimate

with the Palestinians. The collaborative work and the free time brought us close and made us good friends.

The activities at JICA Tokyo made me feel more involved in the Israeli-Palestinian conflict. I realized that the conflict consisted of an essential part our lives in so many ways, although I had never felt as such in daily lives before the project. At the first sharing at JICA, one of the Palestinian participants told us a personal story of being affected by the conflict as a child, which shocked me a lot, for I was unfamiliar with what the conflict brought about to Palestinians. In short, his story was about the encounter with two soldiers who treated him in

disrespectful manner, and made him feel hopeless and upset. Merely hearing his story made me feel hopeless and sad, so I cannot even imagine how hard it was for a young boy to actually experience it. It has also made me realize how little I knew about the life of the Palestinian people in Israel and the difficulties they were having.

This is just a part of what I was not aware of before and what I want to know more about. I want everyone to feel fully safe and respected in their countries. The project made me wish for changes, changes for better situations for all of us. I hope we will live in harmony and peace in the future.

## クレール・ガザウィ Claire Ghazzawi

●パレスチナ 社会人 23歳 社会人  
●Palestinian 23 years old, Employee

私にとって来日は今年で4回目、ボランティア活動は3回目である。これまでの体験から、3年間で私の印象がどのように変化していったかをまとめてみたいと思う。

初めて東北にボランティアに来た時(2011年)の経験は忘れられない。被災地の状況、壊れた家々、(ごみの山となった)海辺の景色、そして愛する人を失った人々の気持ちを、私は憶えているからだ。良い思い出も辛い思い出も、語りだしたらキリがないだろう。

思い出の一つに、イスラエル人、パレスチナ人、日本人の参加者と、海辺のごみを選別していた時のことがある。ごみと一緒に、私はおもちゃを拾い上げたが、そのときに感じた悲しみを私はことばで言い表すことができない。私は、このおもちゃの持ち主の子どものことを想った。きっと彼には大きな未来が待っていただろうけれど、彼がこのおもちゃを失った時、もしかしたら家、家族、夢、そして彼自身の命まで奪われてしまったかもしれない、と。

破壊された家々や学校や他の建物を初めて見たとき、私はそこにおいて「明日」を心待ちにしていたはずの従業員や家族や子どもたちのことが想像できた。

例えば、一人の男の子は、「明日、友達と遊ぶんだ!」、お母さんは、「今晚は子どもとお父さんのために何を作ろうかしら」、お父さんは、「子どものた

めにたくさんお金を稼げるように、明日はもっと頑張って仕事をしよう!」とか言っていたかもしれない。

それなのに、ほんの数分秒でこれらの考えや夢は、海に流れ込む水とともに失われてしまったのだ。日本人は、このような被害や悲しい記憶に苦しみながら、それでも前進している。「希望」の意味をよく知っているからだと思う。

2012年と2015年は、続けて大槌町へ行った。1年目とは大きな違いが見られた。津波から町を守る防波堤を作るという話を聞いた。私は、同じような悲劇を防ごう、あるいは災害から受ける被害を少なくしようという前向きな考えをもって人々が前進しているのを見て、嬉しく感じた。

今年はボランティア活動では、私は愛する家族を失った子どもたちを助ける仕事をした。それは、遊びに行きたいのに、どこにも行けず仮設住宅で夏休みを過ごしていた子どもたちである。初めに、この子どもたちは他の子たちと違って、少し攻撃的な傾向があると説明された。それは私にとって理解できることだった。私も、親を失った悲しみを吐き出そ



うとして、そのもがきが態度に出て攻撃的になってしまっている子どもたちを知っているからだ。私は日本語を話さない上に、通訳をしてくれる日本人が二人しかいなかったのも、その子どもたちとコミュニケーションをとることが難しかった。しかし私は「愛」で何とか心のふれ合いができたと思う。「愛」は心と心をつなぐ言葉だからだ。

私たちは、大槌町のロックフェスティバルに参加した。それはとても良い経験となり、楽しむことができた。パレスチナ人とイスラエル人参加者は協力して、日本人に私たちの異なる文化を紹介した。私はそこでたくさんの友達を作り、人々は私たちの伝統衣装や食べ物を楽しんでくれた。

しかし、最も私の印象に残った思い出もお話したいと思う。私たちが、太鼓に合わせておばあさんや子どもたちと伝統的な踊りの練習をしていたときのことである。ノアと私にダンスを教えてくれた女性が、踊りのための伝統的な衣装を持って来てくれた。私はそれを着るのが嬉しかった。しかしその衣装にまつわる辛い、しかし感動的な思い出を知ったとき、私の心は一杯になった。なぜなら、その衣装は、津波でほとんどすべてのものが流されてしまった中で、たった2枚残ったうちの1枚だったからである。

私は、日本でのボランティア活動を私たちの国イスラエルとパレスチナの紛争につなげたいと思う。メディアなどで、パレスチナ人とイスラエル人が何に関しても同意しないのを見て、私たちが敵同士だと思い、共にボランティア活動することなど不可能だと考える人たちもいる。しかし、私たちは敵同士ではない。私たちは友人同士としてここに集い、人間として災害を生き延びた人を助け、彼らから何かを学ぼうとしている。なぜなら、私たちは、今只中にある紛争を乗り越える方法を学ばなければならないからだ。

日本人は自然に苦しめられたが、そこから前進して、話すことも主張することも自然と平和な関係を築いた。しかし、私たちパレスチナ人とイスラエル人は、お互いに議論し、解決策を見つけ、そしてお互いを満足させることのできる人間同士であるにもかかわらず、紛争解決の糸口を見つけることができていない。しかし、日本に来てボランティア活動をしたあとなら、私たちは違う視点を持つことができるかもしれない。

As it was my fourth time in Japan and my third time to volunteer; I would like to summarize the whole three years and my feelings in a couple of sentences, and how it changed over that time!

The first year that I came to volunteer in Tohoku, it was unforgettable; because I still remember the disaster places, all the damages, the houses, the beach and the people's feeling about the disaster and losing people they loved. I have a lot of good and bad memories but if I started telling them all, I would never find an end.

In one of these memories, I was in a group of Palestinians, Israelis and Japanese working together on the beach, collecting the burnable and unburnable garbages. Then, I found and picked up a toy with my hands; I cannot describe my sadness I felt at that moment. I just thought immediately about this kid's story; maybe he had a great future but it all ended with this kid losing his toy, his house, his family, his dreams and maybe his life too.

When I first saw the houses, school and other buildings, I could imagine the workers, families and kids who were living there, preparing for tomorrow.

A boy: " I'm going to play with my friend tomorrow."

A Mother: " What should I cook for my children and my husband for dinner?"

A Father: "I want to work harder and more hours tomorrow so that I could have a better salary and bring everything for my children."

AND... in just a few minutes and seconds all these thoughts and dreams vanished away with the water into the sea. Even though Japanese people suffered a lot from all the damage and sad memories, they are still moving on because they know exactly the meaning of HOPE.

For the next two years, I went to the same place, Otsuchi-cho. I saw a big difference from the first year; they built a wall to prevent future tsunamis. I felt really happy that they were moving on in their life with a better thinking to prevent the same disaster, or to at least reduce damage from disasters.

In my volunteer works, I helped kids who had lost someone in their family. They were spending their summer in temporary housing but still they felt that they wanted to play. At first some people told me that these kids were not like other kids, but they were relatively aggressive. This was acceptable for me since I knew some children



who lost one of their parents and they were also aggressive because they were trying to get things out of their chest, and the struggle was affecting their attitude. I had a small problem with the communication with the children because I did not speak Japanese and we had only two Japanese to translate, but I could communicate with them showing my love. LOVE is a language.

We had the chance to be a part of the Rock Festival in Otsuchi-cho, and it was a great experience and we had a lot of fun. Palestinians and Israelis cooperated with each other to show our different cultures to the Japanese. I made a lot of friends there, and some people enjoyed trying our traditional clothes, and others our food.

But I will also tell you that what affected me the most is when we danced a traditional dance in the rock festival with old women and children on the drums. The girl who taught Noa and I the dance brought us traditional clothes too. So I was so happy to wear it, but when I knew that it has a meaning and a hard and nice memory at the same time, it touched my heart. Because, those clothes were her only dresses left among all her belongings that were washed away by tsunami. They were the only two dresses that were able to

escape from tsunami.

I would like to connect the volunteering in Japan with our conflict in our country (Palestine and Israel). I would like to connect the volunteering in Japan with our conflict in our countries (Palestine and Israel). Some people think that it is impossible for Palestinians and Israelis to work together for volunteer work. This is because the media, in general, shows that there is the fierce enmity between the both sides (Israelis and Palestinians) and they constantly disagree with each other. However, we are not enemies. We are here as friends, as human beings coming to help the survivors of the disaster and learn from them, because we need to learn how to get over the conflict we're in.

Japanese people had a conflict with nature, and they could move on afterwards and they could make peace with the nature which doesn't speak, argue, or complain. But we, Palestinians and Israelis, can't figure something out for our problem, even though we are both humans that can discuss, find solutions, and satisfy the both sides. However, after we came to make volunteer works in Japan we might have other perspectives.

## モハンマド・トゥタンジ Mohammad Toutanji

- パレスチナ 27歳 社会人
- Palestinian 27 years old, Employee (Sports Instructor)

日本に来る前、私は津波がどれほど大きかったのかを知らなかった。津波のビデオを見て、大槌の町を見て回った時、大槌が受けた被害を目の当たりにして本当に驚いた。そして、「もしこれが自分の町と家族に起きたらどうなるだろう」と自問した。プロジェクトの間、私たちは多くのことを学び、そして一つの温かく、互いにいたわり合う家族になることができた。大槌の町と自然がとても素晴らしかった。住むには完璧の場所だった。また、大槌で出会った人々や、そこの住民の方々も好きになった。そして、彼らがいかに強く、また互いを思いやっているかに気づいた。私は、このような町で、このような人々に囲まれて暮らすことができたらいいなあと思った。

ボランティア活動は楽しくて、私たちはみんな喜んで働いた。私は多くのことを学んだ。子どもの施設に行った時は、子どもたちの笑顔に接してとても幸せだった。仮設住宅を訪問した時は、お年寄りの方々に楽しんでいただくよう努力し、実際に笑顔になっていただくことができた。また、ロックフェスティバルの手伝いもした。会場はとても美しい海辺で、楽しい時を過ごした。日本人のボランティアスタッフと働くのも、言葉は通じないながらも楽しかった。

私はパレスチナ人でも、イスラエル人の友人と付き





合っている。今回のグループは、日本人も合わせた3カ国で構成されていて、私たちはお互いを尊重し、受け入れ合うことができた。

私は、このプロジェクトに参加してどんな喜びを得ることができるか、予想もしていなかったが、この2週間は、これまでの人生の中で最高のものだったと言える。新しい友だちができ、たとえイスラエル人、パレスチナ人、日本人であったとしても、彼らのことを本当の家族のように感じられたからだ。だから今では国境を超える大きな家族ができたと思っている。

思いがけない災害で多くを失った人々と特別なふれ合いの時を共有し、彼らが何か大切なものを取り戻す手伝いを、少しでも、私たちみんなで力を合わせてできたことはとても素晴らしいことだった。

私自身、このプロジェクトをとおして人間として成長したと思う。これからもこのプロジェクトが存続し、イスラエル人とパレスチナ人との間に平和の架け橋をつくり、そして将来平和を達成できることを望んでいる。そして、このプロジェクト実現のために働き、またかかわったすべての人々に感謝したい。ありがとうございました。

Before I came to Japan I didn't really know about how the big tsunami was. When I saw the video of the tsunami and visited the town, I was surprised by all the damage that the town experienced. And I was asking myself, what if it happened in my town and to my family.

During the project I learned a lot of things and I felt like we were in warm loving family. And I really liked the town and the nature of the Otsuchi-cho. It was perfect place to live. And I liked the people and the residents of the Otsuchi-cho. And I noticed how they were strong and how they liked each other and were taking care of each other. I was dreaming to live in such a place like this town and with good people as Otsuchi-cho residents.

The volunteer work was nice and fun. We all liked it. I learned a lot. I was so happy to see the children smile during our visit to the kindergarten. And when we visited the temporary housing, we tried and managed to make the old people smile and happy, and we volunteered in the rock festival. It was next to the sea, it was a nice place, and fun.

It was nice to work with the Japanese volunteers, even without knowing their language.

The group we had consisted of Palestinians, Israelis and Japanese. Working together with the group members was an unusual and remarkable experience to me even if I have previously spent time with Israeli friends. We were so good and were like one family. We were respecting and accepting one another.

I never assumed that being a part of this project would make me happy. This has been the most amazing two weeks in my life. I made new friends and I'm really feeling that they are part of my family, although they are Israelis, Palestinians and Japanese. Thus, I have a big international family now.

It felt so good to help people all together, sharing special moments together, and bringing back something to people who were not as lucky as we were at a certain point of their life. I think this project made me a better person. I hope that this project will continue to succeed in making peace between Palestinians and Israelis, and that we will achieve peace.

And I want to thank all who worked for making and were involved in the project.

Thank you.



大槌ありがとうロックフェスティバルで、中村子ども太鼓に参加  
We participated in the traditional drum performance with local children in Otsuchi Arigato Rock Festival.

# ジャック・ダーダル Jack Dahdal

●パレスチナ 18歳 学生  
●Palestinian 18 years old, High School Student

## 聖地における共生のために

被災者のためにボランティア活動をするというこのプロジェクトの存在とその目的について知った時、私は、助けを必要とする人々のために働き、また人々に笑顔を届けるための大変良い機会だと思いました。そして、家からは遠く離れた国へ行くいいチャンスだとも思いました。幸運なことに、私はプロジェクトに参加することでこれらの目的を達成することができました。

初めの週は、海と美しい山々に囲まれ、清らかな川が流れる素晴らしい町、大槌町に滞在しました。私たちは農家へ収穫のお手伝いに行ったり、仮設住宅を訪れて昼食を作り楽しい時間を過ごしたりしました。被災した人々が、日々の逆境に負けず楽しそうにしているのを見て、とても嬉しく思いました。

プロジェクトの後半では、私たちはイスラエル・パレスチナ間の紛争について話し合い、お互いのことやお互いの背景について学ぶと共に、プロジェクトが終わった後も協力してそれぞれの国に平和をもたらすことについて考えました。また、このプロジェクトはイスラエルの友人たちがどのような考えを持っているかを知り、そして私たちが争うことなく平和的に共生することが可能だと証明する機会となりました。

だから、私はこのプロジェクトの経験を友達や家族に伝え、イスラエル人とパレスチナ人双方が住む聖地における共生について教えていくというミッションを続けたいと思います。さらに、私たちと次に続く世代のために、私たちが良い関係を維持し、お互いを尊重し合わなければならないと思います。

私は、日本とイスラエルからの友人たちとともに日本式の生活をし、日本人のように食事をして、さまざまな考え、背景、文化を共有できたことをとても嬉しく思っています。人生を通して絶対に忘れない経験となりました。

## For Coexistence in the Holy Land

When I first heard about this project and its purposes that included volunteer work and helping people affected by the tsunami, I saw it as an opportunity to do something beneficial not only for people in need but also for me as an individual to put a smile on people's faces. Moreover, it was a great chance to travel to a country very far from home, and fortunately I achieved what I went to Japan to do.

During the first week we stayed in Otsuchi-cho, a wonderful town by the sea filled with green mountains and pure rivers, we went to help farmers harvest their yield. We also visited temporary houses where we cooked lunch for the people living there and spent a good time with them, and it was very enjoyable to see these people happy and having fun even after everything they've been through since the tragedy.

Later in the project, we discussed about the conflict between Israelis and Palestinians and worked together on bringing peace to the respective countries even after the project is over besides learning more about each other and about our backgrounds. In addition, this project helped me understand more about how my Israeli friends think and prove that it is possible for us to live together peacefully with no wars. Therefore, I wish to share my experiences in this project to my friends and family, and to carry on this mission of teaching coexistence to the Holy Land for we live on the same land and place. Moreover, I truly think that we need to keep a good relationship between each other and respect one another for the benefit of both our and the coming generations.

I really enjoyed how I and my Japanese and Israeli friends got the chance to live in Japanese style, eat like Japanese, and share cultures with all of our different thinking and different backgrounds. It was an experience I will never forget through my entire life.





## マイス・ザルール Mayce Zarour

- パレスチナ 18歳 学生
- Palestinian 18 years old, High School Student

### 大変な、でも楽しかった 2週間

初めのうち、私は日本人々のために働くことを楽しみにしていたが、それは簡単なことではなかった。まず、日本の文化はパレスチナのそれとは異なっているが、その違いを

受け入れることは容易だった。プロジェクトに参加したことで、日本に来る前に本などで学んだこと以上に、日本の文化について知ることができたのでとても嬉しかった。第二に、このプロジェクトはいろいろな面で私を助けてくれた。日本とイスラエルからの新しい友達に出会い、お互いの文化や差異について多くを学んだ。特に、本国ではありえなかった共同生活の経験を通じて、イスラエル人についてよく学んだ気がする。私たちは、私たちがお互いについてどう感じているかを知り、考えを共有し、そして友達になった。私たち、つまりパレスチナ人とイスラエル人がエルサレムで平和のうちに暮らせることを望んでいる。

私はエルサレムに戻ったらこのプロジェクト、新しい友達、そしてここでの活動について友達に話すつもりだ。ここでのボランティア活動は素晴らしいものだった。最初の活動は農家のお手伝いだった。農作業に関わるのは初めての経験だったが、農作業について学んだり、津波の経験のお話を伺ったりできて嬉しかった。また、地元の学校を訪ね、生徒たちと思い出を共有したり、美しい景色を見て回ったりしたのは楽しかった。彼らが津波のビデオを見せてくれたとき、私は彼らの身に起こったことや多くの人々が命や家族を失ったことについて心を痛めた。その一方で、私は、彼らが被災後も協力し合ったことや、日本中から多くの人が助けに来たことを聞いて心が明るくなった。被災の経験を語ってくださった方たちのうちの一人が、大槌の町がどのように津波の影響を受けたかを伝えている雑誌を見せてくださった。私はもちろん、彼らの身に起きたことについて気の毒に思

うが、同時に彼らが未来に向かって明るく生きていることに感銘を受けた。

ときどき疲れることはあっても、基本的にこのプロジェクトは私にとって完璧だった。プロジェクトはとても楽しかったし、このために尽力してくださった方々に感謝の気持ちを伝えたい。

### A Tough, But Enjoyable Two Weeks

At first, I was very excited to volunteer and to help the people in Japan, but it wasn't easy. First of all, Japanese culture was different from Palestinian culture but it was easy for me to accept the differences between us. I was happy because I learned a lot about Japanese culture compared to what I learned from reading about it before coming to Japan. Second, the project helped me a lot in many ways. I met new friends from Japan and Israel, and I learned many things about cultures and the differences among us. Especially, I think I learned more about Israelis thorough the experience of living together. I had never experienced it in my country. We came to know how we feel about one another, shared our ideas, and became friends. I hope that we, Palestinians and Israelis, can live in peace in Jerusalem.

When I go back to Jerusalem, I will tell my friends about the project, my new friends, and the activities. The volunteer activities were beautiful. The first activity was to help a farmer. It was my first experience to engage in farming, but I was happy to learn many things about farming and to listen to the stories of the tsunami. Additionally, when we visited a local school, I enjoyed the activities that included sharing our memories and seeing beautiful places with the students. When they showed us the videos of the tsunami, I felt sorry for what happened to them and for the fact that many people lost their lives or their family members. On the other hand, I felt happy to hear that the survivors helped each other and that many Japanese came from all over Japan to help them. One of the survivors who told us about the



experience of the disaster gave us a magazine telling how greatly the village was affected by the tsunami. I felt disappointed about what happened to them, but also I was impressed at the same time to know that they were positive about their future.

## 斎藤 鉄也 Tetsuya Saito

●日本 20歳 大学生  
● Japanese 20 years old, University Student

### プロジェクトふたたび、新しい課題

今回は、困難も活動内容も昨年とは異なっていた。まず活動内容については、大槌町では昨年よりも充実した活動が行えたと思う。

最初の3日間は、あるNPO運営による小中学生向けの学童施設で子どもたちと夏休みの宿題をしたり、餃子のような郷土料理を作ったりして、素晴らしい時を過ごした。一方では問題にも出会った。一人の子どもが最初はなかなか私と遊んでくれなかったことだ。しかし、私はたとえ数日でも一緒にいれば、少しずつでも大切な変化が表れることを学んだ。その子は段々と心を開いてくれ、最終日には楽しく一緒に遊ぶことができた。この経験をとおして感じたことは、ボランティア活動とは長期にわたって継続的にかわって初めて変化をもたらすことができるということだった。

このことは別の面でも感じた。昨年、活動中に大槌町に人々やボランティアで訪れた人々と知り合ったが、今年もその内の何人かと再会することができたのだ。今年もロックフェスティバルの会場設営を手伝っていた時のことだ。突然誰かに「おはよう！」と声をかけられた。私はこんなふうに憶えてもらったことをとても嬉しく思った。たとえ数人でも、私のように外部から来た人間を友として扱ってくれたのだ。最後の日に現地の人から、「今年も来てくれてありがとう！また会いたいね！」と声をかけられた時は、「本当に来て良かったなあ！」と思った。

今回の活動で最も印象に残った出来事は、大槌町の伝統和太鼓演奏に町の大人や子どもと共に参加したことだった。和楽器奏者の大久保さんがご自分の地震と津波の体験について話してくださったあと、

In general, the project was perfect to me, although it was sometimes hard when I felt tired. I enjoyed it a lot and I want to thank everyone who dedicated themselves for us.

町のロックフェスティバルで町の人々や子どもたちと一緒に和太鼓を演奏してみないかとの提案してくださった。これは全くの想定外。仮設住宅に暮らす人々や子どもたちと練習は繰り返し重ね、フェスティバルではそれなりに素晴らしい演奏ができたと思う。これは少しずつ現地の人々から受け入れてもらえた素晴らしい体験だった。

東京に戻ってからはイスラエルとパレスチナに関して話す機会がぐっと増えた。参加者の中には、初めて自分の体験を誰かに話す者もいた。日本で最後に起きた戦争から70年という月日が流れたが、イスラエルとパレスチナ間では未だに衝突が起こっている。この現実がありながらこのプロジェクトに参加し、敢えて個人的な体験を分かち合ってくれた彼らの勇氣に感謝している。

次に大槌町と東京で直面した困難について書いてみよう。まずは残念な事に今回のプロジェクトに参加した日本人の学生は2名だけだった。そのためプロジェクトがうまくいくのか心配だった。私はこれで2度目の参加だが、6名が参加した昨年とは状況がまるで異なっていた。現地の人と参加者の気持ちを的確に通訊する事が非常に重大な仕事で、それをやり遂げる事ができたかは正直分からない。それでもスタッフのサポートがあったおかげでプロジェクトを無事終わらせることができたと思う。

私たちはもう一つの問題に直面した。それは参加者の中に宗教上や信条の理由で食物制限がある者がいたからだ。食料品店は沢山あっても、彼らの条





件をすべて満たす食べ物を見つけることは困難だった。この体験は、今まで何でも食べていた自分の食生活を見直すきっかけになった。

最後にこのプロジェクトに関わった全ての方に感謝したいと思う。このプロジェクト自体はこれで終るが、今日がプロジェクトの新たなページへと向う第一歩となる。平和な未来のために一人一人が行動する事が必要で、その積み重ねが平和を作ると信じている。

### **New Lessons from the Second Project**

This year's project was different from last year in terms of activities and difficulties. As for activities, unlike last year we had a meaningful time in Otsuchicho. In the very first three days, I went to a local school to spend times with children there. Having a chance to cook traditional cuisines, it was a good time for me. On the other hand, I faced a problem; a child was so unwilling to play with me. However, I learned that even a few days can make small, but important changes. The child opened his mind little by little and we were finally able to play together. The thing is that volunteering brings about changes, not in just a day, but through the continuous activities in the long term.

In a different situation, I was able to meet local people whom I met in Otsuchicho last year. When I worked to set up the tents for the Rock Festival in Otsuchicho, he suddenly came to me to say hello. At the moment, I was happy to feel this real friendship and I found out that, although not many, some people accepted outsiders like me as a friend. On the very last day in Otsuchicho, a man told me, "Thank you for coming back to Otsuchicho and hope to see you again". So I was really glad

to accept this greeting.

And the most unforgettable memory in Otsuchicho was playing the Japanese drums with local players and children. In the beginning, the player talked about his own experience during the earthquake and the following Tsunami, and he invited us to the Drum practice. I had not expected to play with local people or to perform in front of many people living in Otsuchicho. So I also felt I had a good local experience there.

In Tokyo, we talked about Israel and Palestine more actively. Some of them shared their stories for the first time to the others. In Japan, there has been no war for seventy years. On the other hand, there are still conflicts between Israel and Palestine. So I really appreciate that they have strong courage to share the personal stories to all participants.

Now, I would like to write about some difficulties we faced both in Otsuchicho and Tokyo. This year unfortunately only two Japanese participated in this project. So I was really worrying about the success of the project. Even though I had participated in this project last year, it was still hard for me to translate what local people really wanted to say. I would like to express my gratitude to the staff and the other participants for their support.

Also sometimes we needed to find specific food for some participants with religious or other constraints. It was really hard for us because although food is available everywhere, it was very difficult to find always foods that satisfied their needs. This was a good chance for me to learn and think about food anyway.

Finally, I thank all the staff of this project and the friends who have come all the way to Japan from Israel and Palestine. This is not the end of Peace Bridge Project but only its first step. Each of us should commit actively in making peace for the future.

# 田中千晴 Chiharu Tanaka

●日本 20歳 大学生  
●Japanese 20 years old, University Student

2011年3月11日、東日本を中心に大規模な地震、津波が起こってから、被災地に住む方々の為に何かしたいと思いつけてきた。しかし、4年以上経っても私は何もできていなかった。そんな時このプロジェクトを見つけ、東北でボランティア活動をしたと思っていただけに加えて、イスラエル・パレスチナ問題にも関心があったので、思い切って参加することにした。

大槌町では、主に農作業やイベントのお手伝い、仮設住宅に住む人々との交流を行った。ボランティアに参加すること自体が初めてだった私は、畑の雑草を抜いたり、イベントのテントを設置したりと、自分のできることはこんなにも小さいことなのかと正直少しがっかりし、自分は大槌町に来て誰かの役に立っているのだろうか、どこか悶々とした日々を過ごした。しかし、最終日、大槌町から東京へ向かうバスの中で一人のおじいさんが私にこう声をかけくれた。「大槌町は私の故郷なんですよ。わざわざこんな遠くまで来てボランティアしてくれてありがとうね。」予期せぬ言葉に思わず涙がこぼれそうになった。自分のしたボランティア活動一つひとつは小さな行動だったかもしれない。しかし、それは決して無駄なものではなかった。彼はそう気付かせてくれた。

また、このプロジェクトは被災地でボランティアを行うだけでなく、イスラエル・パレスチナのみならず共同生活を行う。日本から遠く離れた国から来たみんなと共に生活する経験は、私にとってとても貴重でかけがえのない経験となった。イスラエル・パレスチナから来たみんなは、日本で暮らす私とは違い、時に自分がイスラエル人、パレスチナ人であることを隠し、自分がその地で生まれ育ったがためにさまざまな軋轢を背負っていた。みんな同じ人間であり、同じように笑い、怒り、悲しむ。しかし私たちはみんな同じように生きることはできない。このプロジェクトをとおして改めて、「平和」の尊さと「平和」を築くことの難しさを学んだ。

毎日それぞれがそれぞれの場所で自分の人生を送っている。「平和」について考え、他者に想いを馳せながら生きることは、時に重荷になる。ましてや会ったことのない人、行ったことのない国で起こる

問題を自分のこととして捉え、考えることは容易なことではない。しかし、難しいからといって放っておいては、問題は何も解決しない。

「小さな変化の積み重ねが、まったく予想しない世界の変化に繋がる。」ある本でそう読んだことがある。私たち一人ひとりができることは小さく時に無力に感じるかもしれない。しかし、一つひとつの小さな行動は決して無意味なものではないとこのプロジェクトをとおして改めて感じる事ができた。これからも日々、小さくてもポジティブな変化を自分自身に、周りに与えられる人でありたい。

Since the big earthquake and tsunami happened in Tohoku area on the 11th of March in 2011, I have always been thinking about helping the people who live there. However, I could not do anything for them ever since. Then I found this project. I wanted to join the volunteer activities in the Tohoku area and I was also interested in the Israeli-Palestinian conflict. For these two reasons, I decided to join this project.

In Otsuchi, we did farm-work, helped an event called "Otsuchi Arigatou rock festival" and communicated with people who lived in temporary housings as our volunteer activities. It was my first time to do volunteer work but I was a little disappointed about myself because what I could do in Otsuchi seemed small such as picking up weeds in a field or setting up some tents for the event. I was not sure if what I was doing there was actually helping someone who lives there, and sometimes I was spending a difficult time. But on the very last day, one old man came to talk to me on the bus to Tokyo from Otsuchi and said, "Otsuchi is my hometown. Thanks for coming to do volunteer work in this town, all the way from Tokyo." I was about to cry because of the unexpected words he gave me. Each volunteer



work I did might be a small action. However, it was not meaningless. He made me realized so.

This project was not only doing volunteer activities in Tohoku area but also living together with all the members who came from Israel and Palestine. Living together with people who came from other countries far away from Japan became an important experience for me. Those members who came from Israel and Palestine were different from me in some ways. Sometimes they hid who they were. They had to suffer because of the places they were born and grew up. We are all the same human beings. We all laugh, get angry, and feel sad, but we all cannot live in the same way. I learned how important and difficult "peace" is

through this project.

We are all spending our lives in different ways. It is difficult to always think about "peace" and others. Additionally, seriously thinking about people who we have never met or thinking about the problems that are happening in other countries can be very difficult. However, if we don't take any actions, nothing can be solved.

"Small changes can make a big difference". I learned these words from a book. What each of us can do seems so small and sometimes it feels like it is meaningless. But small action are never meaningless. This project taught me so. I want to be the one who can give myself and others a positive influence no matter how small that is.

## スタッフの声 / Voices of the Staff



### ヤクーブ・ガザウイ Yacoub Ghazzawi

- イスラエル・パレスチナグループの責任者・現地スタッフ
- Staff and Responsible of Israeli and Palestinian Group

今回のプロジェクトは、最初の平和プロジェクトに参加して弘子さんと出会ってから10年の節目だった。私は聖地におけるオーガナイザーとして大きな責任を委されていた。エルサレムで2回の事前研修を行ったが、参加者として選ばれたイスラエル人、パレスチナ

人の若者たちは、一緒に日本へ行ってボランティア活動をすることをとても楽しみにし、わくわくしていた。

そういうわけで、日本での挑戦は8月27日に始まった。私はこれまでの経験から、それぞれの文化の差異から生じる問題、つまり中東から来た私たちと、極東の保守的で秩序を重んじる文化を持つ日本人たちとの文化的衝突を予想していた。危惧していたとおり、大槌での生活は難しい時もあったが、それでも一つのグループとして問題を乗り越えることができた。私にとって、今年プロジェクトはこれまでよりもっと興

味深く成果があったと思う。なぜなら、ボランティア活動が例年よりも充実しており、みんな満足したからだ。特にロックフェスティバルを大いに楽しんだ。

より大きな困難は、プロジェクトの後半、JICA東京での活動だった。真実を語り、ぶつかり合う時。自分自身や恐怖心と直面し、他の参加者とも対峙する。私は、みんなが、他の一人ひとりの言葉に注意深く耳を傾けたことは、参加者にとってとても良い経験になったと思っている。どのような個人的体験談も意見も尊重された。

最終日の報告会を成功させるために協働できたことは非常に良かった。ダンス、歌、プレゼンテーションの準備など、すべてのことが愛と友情をもって行われた。だから、国籍・人種・宗教・志向を問わず、お互いを理解し尊重しあうという、私たちが目指していたゴールは達成されたのではないかとと思っている。

この場を借りて、資金面での援助やハードな事務作業などにより、このプロジェクトの実現に尽力した全ての方々、とりわけ弘子さん、深雪さん、耕二さん

という日本人スタッフに、感謝を伝えたい。

そして、支援者の方々には、これからも継続的なご支援をお願いしたい。なぜなら、このプロジェクトは一つひとつ小さいながらも変化を生み出しているからである。それは長い目で見れば大きな変化をもたらす成長である。その成長とは、一人ひとりが深い理解をもってものごとを違う視点から見つめられるようになるだけではなく、それを周囲の家族、友人、学校、大学、そして共同体に広げていくことなのである。

重ねて御礼申し上げます。神様の祝福が皆様と共にありますように。

This Year was my 10th anniversary with Hiroko and this Youth Exchange for Peace Project. It was a big responsibility which was entrusted to me to be coordinator of the project in the Holy Land. 2 seminars were held before the project in Jerusalem as a preparation, the guys were so looking forward to going together and starting their volunteer work. Well, our adventure in Japan has begun on the 27th of July.

I knew from my experiences that we would have so many difficulties mostly because of the cultural differences between us from the Middle East and the Japanese from the Far East with more conservative and ordered culture.

My fear has become true. We had some difficulties during our stay in Otsuchi, but we managed as a group to overcome these problems.

As for myself I think the volunteer works of this year were much more interesting and successful than the past years because of the variety of the activities we had. We all had fun especially during the rock festival.

Then came the more difficult part of the project as I always call it, the part of JICA. The truth and confrontation time, confrontation with ourselves and our fears, and with others. As I believed always, it was a good experience for all that everybody listened attentively to what each and every one said. Any experience or personal opinion was respected. The team work they did to achieve to make the symposium a success was very nice and appreciated; dancing, singing, preparing drawings slideshows, everything was done with love, and friendship. That's why I think we achieved the goal we were aiming to, the understanding and mutual respect no matter nationality, ethnicity, religion, or orientation.

I would like to take this opportunity to thank all the people, especially to the Japanese staff, Hiroko, Miyuki, and Koji, who worked so hard to prepare and realize this project by raising financial support or committing to hard office work. I hope those who have supported this project keep supporting us because such a project is really making a difference even though small. But in a long term, it will really make a difference. It is not only making individuals see things differently with more understanding, but it is also making these individuals and youngsters spread the lessons to their families, friends, schools, universities, and even communities.

Thank you again and God bless you.

## 福島 貴和 Takakazu Fukushima

- 信州善光寺玄證院住職、認定 NPO 法人 聖地のこどもを支える会理事
- Shinshu Zenkō-ji, Genshō-in, The Buddhist chief priest
- Director of NPO Helping Children in the Holy Land

### 寄り添う話し相手

私にとって今回大槌へは3回目の訪問となり、初めて参加者と寝食をともにした一週間であった。若い参加者のお手伝いという名目での参加ではあったが、実際、四六時中一緒に生活をしてみて、見えてきたことがある。

先ず、同じ釜の飯を食って生活する大切さである。

言うまでもなく、共同生活が円滑にできるかという問題があった。日常的に生命のやりとりをしている社会から来たイスラエル・パレスチナの若者





たちが集まって、いきなり共同生活を始める。これは、平和ほけしている我々日本人にとって、ちょっと想像できないことであろう。今回はそれを目前で観察できた。総じて、皆うまく行動できていたのではないだろうか。ただし、聞いていたように、時間にルーズだといった問題は、もう文化の問題で仕方がないのではと思われた。しかし、共同生活を行う場合には克服すべき問題で、強いリーダーシップで指導する必要があるだろう。

次に、東北にボランティアに行く目的は何かだ。

なるほど、先に聞いていたように、被災後4年以上たった今、泥かきなど、いわゆるボランティアらしい仕事はほとんどない。では何のために行くのか？

現地へ入って感じられることだが、被災地の皆さんは、こんなに度々災害の起こる土地など離れたいと思いつつも、必死で生きておられる。この被災者の心の現実を直視し、その心に寄り添うことが最も大切な奉仕ではないだろうか。

ある仏教紙を読んでいたら、心理カウンセラーが「悩みの根っこは、人と比較し、孤独になり、自己否定感を抱えることにあります。だから勇気を出して、信頼できそうな人に話してみると、つながりができ、ほっとする。こうして、「在るがまま」の存在として肯定してもらえれば元気も出ます」と書いていた。

このことばは「平和をつくる」とは何かについて示唆を与えてくれると思う。とりわけ、この「平和の架け橋」プロジェクトに自分の意志で参加を決めた日本人参加者にとっては心に留めるべきことではないだろうか。彼らがイスラエル・パレスチナの仲間たちに信頼されなければ、このプロジェクトを日本で開催する意味がない。「いろいろな困難はあっても、平和を求める気持ちだけは誰にも負けないぞ」という気構えを示さなくては。つまりイスラエル・パレスチナ人に心を開き、「あるがまま」の彼らを受け入れ、寄り添おうとすることだ。考えてみれば、このことは国籍を問わず、参加者全員に当てはまることだ。互いに寄り添える話し相手にならなければならない。

この観点から言えば、今回のプロジェクトは、それぞれの努力にもかかわらず、まだまだ不十分であったという印象は否めない。

さらに、提言を一つ。今までこのプロジェクトに参加した3カ国のOB/OGにも、企画、人選などの段階から積極的にかかわってもらえることができれば、こ

のプロジェクトの実りはより豊かなものなるのではないだろうか。

## Empathetic Conversation Partners

For me, this year was the third visit to Ootsuchi and the first time living under one roof with the project participants. My presence was nominally meant to be the supporter of the young participants, but I had some findings while actually living together with them.

First of all it is the importance of spending time together under the same roof. Needless to say, the problem was whether we could have a communal life without problems. It is fairly hard for Japanese people who are so used to a peaceful environment to believe that Israeli and Palestinian youths that come from a severely divided society get together and instantly start living together. This time, I have witnessed just that. On the whole, I thought everyone did well. However something that may be ascribed to a cultural cause, that is their occasional unpunctuality should be overcome for the sake of communal life and should be handled by a strong leadership.

My second discovery was related to the purpose of committing ourselves into volunteer work in Tohoku. As I previously heard, after four years from the disaster, there were no jobs that required volunteers, such as scraping mud and so on. Therefore I have to ask, for what purpose do we go there? What I felt in Otsuchi was that the victims of the tsunami were living with their whole might, while wanting to move to a place where there are no disasters like the one they had experienced. I believe understanding this reality of victims' feelings and to sympathize with that is the best dedication to them.

A psychological counsellor wrote in a Buddhist paper that "the root of concerns can be ascribed to comparing with others, feeling isolated, and possessing the sense of self-denial. So, have courage to talk to a trustful person, then you will feel connected and relieved. Having yourself accepted as who you are cheers you up."

I think these words provide a major implication in terms of what it is to "build peace." Especially, Japanese participants who willingly participate in the "Peace Bridge" project must keep this in mind.

Unless Israeli and Palestinian participants trust them, there is no significant meaning in holding this project in Japan. Despite numerous difficulties they face, they should show a truly strong will to create peace. In other words, Japanese participants must open their heart up to Israeli and Palestinian counterpart, accept them as who they are, and at least try to stand by them. Actually, these attitudes must be adopted by all the participants, regardless

of their nationalities. We must become empathetic conversation partner to one another.

Seen from this point of view, this year's project was, despite individuals' effort, insufficient. Another suggestion is that involvement of previous participants in the process of planning and member-recruiting will make the project more fruitful.

## 田制 則子 Noriko Tasei

- 認定 NPO 法人 聖地のこどもを支える会理事
- Director of NPO Helping Children in the Holy Land

今年プロジェクトでも、いろいろ想定外の問題が起り、対応に苦慮することもありました。しかし一つの家族のようにこの2週間を過ごした私たちは、真剣に相手のことを思い、互いに心配し、理解し、喜んでもらえるよう努力して、その困難を乗り越えることができました。それは、まさに「平和をつくる」活動でした。平和とは、まずは身近な家族、隣人が信頼を寄せ合い、助け合うことです。互いの信頼、思いやり、理解の必要、それは、イスラエル・パレスチナ紛争の解決にも言えることではないでしょうか。

東京に戻り、JICAでのすべてのプログラムが終了した後に、前もって準備しておいたゆかたを参加者全員に着せて記念写真を撮ることになりました。着付けに不慣れなスタッフは悪戦苦闘の結果、何とか成功！ 一人一人ゆかた姿になっていったイスラエル・パレスチナ人の顔に大きな喜びの表情が広がっていききました。記念撮影の時のみんなの笑顔はほんとうに素晴らしかったです。いろいろな問題を乗り越えて互いに受け入れ合ったからこそ最高の笑顔だったのでしょう。

このプロジェクトを支えてくださった多くの方々のご支援やご声援は、時にはくじけそうになった私の心を、どれほど力づけてくれたことでしょうか！

心から感謝申し上げます。

This year's project, as usual, has faced various unexpected problems that were hard to deal with. However, all of us who spent the two weeks like a real family seriously cared, understood, and tried to please one another. These were specifically the attempts to "build peace." Peace consists in trusting and in helping our close family and friends. Mutual trust, compassion, and need for understanding ... These are also significant in the issue of Israeli-Palestinian conflict.

At the point we finished all the programs at JICA, Tokyo, all the participants wore yukatas that we prepared beforehand, and took some photographs. The staff were so unfamiliar with dressing of yukata that we had to struggle a lot. However, we succeeded at last! Every Israeli and Palestinian participant in yukata looked very happy. The smile they showed for the photograph was truly wonderful. It was a special smile, after overcoming a number of problems and accepting one another.

I cannot imagine getting through this project without the support and encouragement of so many people. I would like to express my sincere gratitude to all the supporters.





## 浅野 耕二 Koji Asano

●認定 NPO 法人 聖地のこどもを支える会 スタッフ  
● Staff of NPO Helping Children in the Holy Land

### 身近な人を思いやる心

私にとって、今年のプロジェ  
クトは、昨年が続いて2回目  
の参加である。今年私の立  
場は、大槌での補佐スタッ  
フであった。この補佐とし  
ての立場から、スタッフ側  
から一歩引いて全体を客  
観的に見る

ことができた。だからこそ、プロジェクトを通し、改めて大切だと認識したことがある。それは、身近な人を思いやる心を持つことである。

今年プロジェクトでは、学生の参加者、スタッフなどから多くの不平不満な声を聞いた。人間である以上、そのような声が出ることは当たり前だ。中には、スタッフ側としてはどうすることもできないこともあった。また、スタッフ側の準備不足によるもの、スタッフ間での意思疎通不足によるものもあった。これらのスタッフ側の対応によるものは、反省点として今後改善するよう努めたい。

しかし上記以外に、不平不満のなかには、自分中心に考えず、お互いにもう少し相手の立場に立って、思いやる心があれば解決できたものがあった。それは、参加者同士であったり、スタッフ同士、参加者とスタッフ、当グループとかかわりがあった他団体や人だったりする。そして、私自身も思い当たる点があるので、反省している。

私たちの団体は、イスラエルとパレスチナの平和の実現を目指し活動をしている。しかし、大きな平和の実現を前に、まずは身近な人への思いやる心を持ち、幸せを築けるよう努めなければならないと感じる。なぜなら、身近な人を幸せにできないようでは、大きな平和の実現は難しいからだ。

今回のプロジェクトで、3か国の学生の参加者たちとは身近な友だちとなった。よって、彼らの事を思いやり、小さな幸せ、小さな喜びを与えることが出来れば私としても幸せだ。

また、スタッフ同士でも、相手の立場に立ち、相手が喜んでくれるようなことを実践するよう努める。

これは私自身への反省も含め、身近なところから始めたい。

ご報告を終えるに当たり、3か国の参加者をはじめ、支援者の皆様、協力・応援して下さいました多くの皆様に感謝申し上げます。

### Be thoughtful for close people

It was the second time for me to take part in this project. I participated as a supporting staff in Otsuchi-cho. Being there as a staff, I was able to look at it objectively. Therefore, I realized again that it is fairly important to be thoughtful for someone very familiar.

In this project, there were a lot of complaints from the participants, staff, and so on. It is natural to complain because we are human beings. Some of these complaints were caused by accidents that were out of our control, and some were caused by insufficient preparation and communication among staff. These issues should be modified and improved in future projects. However, there were other causes for complaints; inadequate thoughtfulness for each other and selfishness. Sometimes it happened among participants, staff, and sometimes between our group and others. Moreover, I should reconsider my behaviour because sometime I did so.

Our organization, Helping Children in The Holy Land, aims at the achievement of peace between Israel and Palestine. However, we should be thoughtful for someone familiar, and make them happy before we achieve great peace in the world. This is because it is difficult to make peace in the world without making familiar people happy.

In this project, all participants, became close friends. Therefore, I feel happy to make them happy. Among staff, we have to try to be thoughtful for each other. So, I will keep it in mind and be thoughtful for close staff members. As I end this report, I would like to thank each of you, participants and supporters, with all my heart for your cooperation.



## 佐藤 深雪 Miyuki Sato

●認定 NPO 法人 聖地のこどもを支える会 ボランティアスタッフ  
● Volunteer Staff of NPO Helping Children in the Holy Land

「お願い！」 NPO 代表の井上さんにこう言われた時、イスラエル・パレスチナ・日本の若者たちと一緒に大槌町の方々のために活動する機会をいただけたと、喜んでスタッフをお引き受けしました。というのも、私は東日本大震災以来、細々と被災地でボランティア活動を続けてきたこともあり、また6年前に初めてイスラエル・パレスチナを旅して心から感動した一方、長期にわたる深刻な対立と紛争の現実を目の当たりにした経験から、何かできないかと思っていたからです。

ところが準備を始めてみれば、障害ばかり！ まず時間が足りない。プロジェクトを実施するかどうかが決まらず、準備開始が大幅に遅れた上に、プロジェクト実施が例年より早まったのです。資金調達に四苦八苦。人手も足りない。ナイナイ尽くし。他にもいろいろ挙げきれないくらいです。考え方や仕事の進め方の違いからプロジェクトチーム内で意見が分かれたり、誤解や行き違いが起こったりし、焦りや苛立ちばかりが募り、うまく進まない。こんな危機的状況にも陥りましたが、一つの目標に向かって話し合い、協力し合いながら困難を乗り越え、ようやくイスラエル・パレスチナ・日本の若者たちを迎えることができました。

プロジェクトは、始まってしまうと、あっという間に終わりました。うまくいったことも、失敗だったこともあります。次から次へと事件が起こり、ドキドキ、ハラハラ、イライラ、たびたび困難な局面にもぶつかり、驚きの連続。世代、宗教、主義、文化、生活習慣、メンタリティなどが異なる人間の集まりですから、それも当たり前です。それでも、笑顔と笑い声、優しさ、気遣い、思いやり、ユーモアと楽しさに満ちた共同生活。ボランティア活動では、大槌の方々や子どもたちの痛みや苦しみを知り、寄り添うとともに、明るくポジティブに、自分たち自身が心から楽しむことで、大槌の皆様楽しんで元気になってもらいたいと、ベストを尽くすイスラエル・パレスチナ・日本の若者たち。言葉を越えた想いが皆様に伝わったと信じています。そして彼ら自身も、このような共同生活と経験から、貴重な何かを学び共有したと確信

しています。

裏方で支える立場でプロジェクトに参加した私でした。しかし終わってみれば、私の方こそ、大槌町の方々や子どもたち、遠方から住まいを移し復興支援のために力を注いでおられる多くの方々、プロジェクト参加者とチームスタッフなど、沢山の皆さんに支えられ、助けられ、励まされていたと思います。本当に多くのことを皆様から学ばせていただき、得難い経験をさせていただきました。

皆様からさまざまな形でいただいたご支援、温かい応援、ご協力がなければ、今年、このプロジェクトを続けることはできませんでした。この小さな種（プロジェクト）が将来実を結ぶことを願い、すべての皆さんに心から感謝しつつ、わたしの役目を終えたいと思います。本当にありがとうございました。

“Can you help us?”, asked by Hiroko, Head of the organization and the Peace Bridge Project, I was pleased that I was given an opportunity to work with Israeli, Palestinian and Japanese youth for the people in Otsuchi, one of the area severely damaged by the Great East Japan Earthquake and Tsunami, and so I took on the responsibility as a staff member. One of the reasons was that I had been continuing some volunteer work in the affected areas since the disaster and another reason was that I had wanted to do something for the Israeli and Palestinian people since I travelled there six years ago for the first time, when I was totally enchanted but also witnessed the serious reality of the long-lasting conflict.

I started to work with excitement and learned soon, however, that there were many obstacles! First, we do not have enough time. Delay in getting the “green-light” led to the delay in starting the preparation of the project, and in addition, it was decided to start the project earlier than





those in the past years. There were difficulties in fund-raising and insufficient human resources. There were many other obstacles to overcome, all of which I cannot list up here. We experienced difficulties in proceeding with work in the project team due to the differences in ways of thinking, how to proceed with the tasks, etc. which caused misunderstandings and difficulties in reaching consensus and growing impatience and frustration. In such a critical situation, we, however, discussed thoroughly, cooperated closely to achieve our ultimate goal and overcame the obstacles. Then we finally were able to welcome the Israeli, Palestinian and Japanese youth.

Once started, the project finished all too soon, with successes and failures. Accidents happened one after another, and we often faced difficult situations with worries, anxieties, irritations and a series of surprises. We are a group of the human

beings from different generations, religions and beliefs, cultures, lifestyles and daily habits, mentalities, etc. In spite of this, we enjoyed living together filled with smiles and joyful laughter, tenderness, considerateness, humours and joys. In the volunteer activities we were engaged in, our participants knew pains and sufferings of the people and kids in Otsuchi and stayed with them with a kind heart. They were also cheerful and friendly with upbeat atmosphere and did their best to encourage and make the people and kids enjoy by enjoying themselves, in the exchange of friendship with the people and kids. I believe that the people and kids felt and understood their wish and good will beyond the languages. I also believe that each participant learned and shared something important from these co-habitation and various experiences.

---

## 大槌町からの声 / Voices from Otsuchi



認定特定非営利活動法人カタリバ コラボ・スクール大槌臨学舎  
Otsuchi Ringakusha, Collaborative School (Certified NPO Katariba)

加賀 大資 Daisuke Kaga

● 教務ディレクター ● Senior Manager

井上 礼子 Reiko Inoue

● スタッフ ● Staff

地元の中中学生 5 名と高校生 2 名による大槌英語ツアーに参加していただきました。

参加生徒のほとんどが、海外の方々と英語を使ってコミュニケーションを取るのが初めてでした。当日は皆とても緊張していましたが、優しくゆっくり話してくださるイスラエル・パレスチナからの参加者の皆様のおかげで、お互いが打ち解けるのに時間はかかりませんでした。ツアーでは、震災の被害のみならず、大槌の魅力を伝えることをテーマに、主に 4 箇所をめぐりました。ツアー後は臨学舎にてお互いの宝物について語り合うワークショップや、踊り、スイカ割

コラボ・スクール大槌臨学舎では、震災が原因で学習環境にも大きな影響を受けてしまった子どもたちの学習支援を行っています。中でも英語プログラムの一つとして、海外の方々と対面での交流会を定期的に行っています。今回は「聖地のこどもを支える会」の皆さんに大槌臨学舎へお越しいただき、



コラボスクール大槌臨学舎で、中学生と英語で交流  
Interacting with local junior high school students in English at Collaborative School.

りなど、交流会も楽しむことができました。

「ゲストの方が震災について興味を示してくれたのに、英語で質問に答えることができなかった。」ある生徒は、震災についてもきちんと自分の意見を語る英語力をつけたいと、ツアーでの反省が起爆剤となり、現在必死に勉強しています。「最初は絶対無理だと思っていたけど、単語だけでも理解しようとしてくれて嬉しかった。」また他の生徒は、単語やジェスチャーを用いて必死にコミュニケーションを取る中で、海外の方と通じ合うことの楽しさを覚えました。

企画した我々といたしましても、戦災・震災という辛い出来事が新たなきっかけとなって、若者たちが出会い、交流する姿を見ることは、未来への希望を感じさせてくれる貴重な時間でした。「聖地のこどもを支える会」の心温かい皆様のおかげで、今回このような素晴らしい場を作り出せたことを心より感謝しております。ありがとうございました。

Otsuchi Ringakusha, Collaborative School (afterschool), is providing academic support to local students whose learning environment has been significantly affected by the great disaster. As one of our programmes for English learning, we have regularly held the event where our students meet foreign guests and communicate with them. This summer, we invited the Israeli, Palestinian and Japanese youth group of the "Peace Bridge" project organised by the certified Non Profit Organisation "Helping Children in the Holy Land". Seven local junior high school and two high school students showed the group around the town of Otsuchi.

It was the first time for most of the students to speak in English directly with foreigners. All the students were very nervous at first, but they

only needed a few moments to open up to the guests as the guests kindly spoke to our students slowly and in an easy-to-understand manner. The students made a tour of Otsuchi, taking them to four major sites which are important not just as the disaster-stricken memorial places but also as beautiful, attractive sceneries of Otsuchi. After the tour, all the guests and students joined in the English communication workshop where they shared the stories of their own treasures, and also enjoyed fun activities; dancing Japanese traditional "Bon Odori" and competing in a watermelon splitting game.

"It was a shame that I couldn't explain well in English to questions from the guests, although they showed interests in the great disaster." Reflecting her conversation with the guests, one of the students were very much stimulated and started learning English harder than before so that she can express what she feels and what she thinks about the disaster. "At first, I thought that it was too difficult for me to speak in English. But, I was pleased that I was able to communicate with our guests somehow because they kindly and patiently listened to me and tried to understand what I said." Another student found communicating with foreigners enjoyable, while struggling to communicate with them with her limited vocabulary and with gestures.

It was a great pleasure for us, as school coordinators and teachers, to see that the local students got a precious opportunity to meet and make cultural and friendship exchanges with the Israeli, Palestinian and Japanese guests, both of whom have experienced pains from the wars and catastrophes, and understand each other's pains. We see this as hope for future for everyone. We would like to express our heartfelt gratitude to all of the Peace Bridge Project who provided warm support and created such a wonderful opportunity for our students. Thank you very much.

# 吉山 周作 Shusaku Yoshiyama

● 社会福祉法人 夢のみずうみ村 子ども「夢ハウス」おおつち 管理人  
● Manager, Yume-no-Mizuumi Co., Ltd. Kodomo Yume House Otuchi, A Social Welfare Corporation

「子ども「夢ハウス」おおつち」の活動にご賛同いただき、3日間という短い期間でしたが、ボランティアという形でご協力くださったことを、この場を借りて、心より感謝申し上げます。

簡単に「子ども「夢ハウス」おおつち」（以下「夢ハウス」）の紹介をさせていただきます。「夢ハウス」は、2013年4月に大槌町安渡地区の民家を借りて開所しました。被災した子どもたちが自由に伸び伸びと遊べる場所が少なく、さまざまな悲しみを抱えている子どもたちが感情を押し殺して生活していることを知ったことからこの活動は始まりました。未だ仮設住宅に住んでいる住民の方が3000人以上いる大槌町では、「夢ハウス」に来る大半の子どもたちも未だに仮設住宅で暮らしています。

ボランティアを依頼した当初は、イスラエル・パレスチナの皆さんが（ことばの点で）「夢ハウス」に来る子どもたちとコミュニケーションができるのか、ましてや交流したり、遊んだりすることができるであろうかと、とても不安でした。しかし、そのような心配をよそに、皆様の温かい心のおかげで、子どもたちとボランティアとの距離は、あっという間になくなっていました。子どもたちの心の柔軟性に改めて気づかされるとともに、言葉が通じない分、言葉以外でのコミュニケーションで、より心と心で通じ合えるのだなと感じ、とても感動いたしました。子どもたちにとって、大変貴重な機会となりました。

言葉が通じなくても平気で話しかける子どもたち、そして、そんな彼らを優しく見守るまなざし。あっという間に仲良くなって、一緒にサッカーをしたり、野球をしたり、ネイルをしたり、川遊びをしたり、おやつ作りをしたり、本当にたくさんの活動を一緒にすることができました。子どもたちも私たちも、とても良い刺激をいただき、大変有意義な時間を過ごすことができたと思っております。また、子どもたちは普段かかわることができない方々と触れ合い、笑ったり、色んな遊びを一緒にしたりすることができ、自らの可能性を広げるきっかけ作りになったのではないかと思います。

また、このような機会があれば是非、ご協力して

いただけたら幸いです。  
この度は本当にありがとうございました。  
ございました。



子ども「夢ハウス」おおつちで子どもたちと遊ぶ。イスラエル・パレスチナ・日本の青年  
Israeli, Palestinian and Japanese participants playing with children at "Kodomo Yume House" Otsuchi.

On behalf of "Kodomo Yume House Otuchi", I would like to express our sincere appreciation for your understanding and cooperation in our activities, working as volunteers for three days.

Let me briefly introduce our House; we opened the House in April 2013 in the area called Ando, Otsuchi, for local children where they can freely spend time playing with friends, studying, etc. Affected by the great disaster, there are few safe places that local children can play with friends or enjoy sports. Many children live their daily lives facing various difficulties, sadness and losses and bottling up their emotions. Because we learned the children's painful situation, we decided to start working for them and supporting them. The majority of the children coming to our House are forced to live in the "temporary housing" still now, as well as more than three thousand people in Otsuchi.

When requesting Israeli, Palestinian and Japanese youth to play with and take care of the children as volunteers, I had some concerns, in terms of language, wondering if they can communicate with the children, play with them and become friends. It, however, turned out soon that this was a needless worry. The distance between children and volunteers was instantly lessened, thanks to the volunteers' warm heart and friendliness. I renewed my awareness that children were very flexible and I was strongly moved to see that children and the foreign volunteers created a relationship with heart-to-heart communication, rather than language. It was a precious opportunity for the children.

No matter what language they use, the children talked to Israeli and Palestinian volunteers as if they had been friends for some time. The volunteers warmly watched over these children and amused them. They opened up soon to each other, played football and baseball, went to the river and made sweets. The girls enjoyed manicure and pedicure,



too. They enjoyed doing many things together with their big brothers and sisters, the children and myself spent a wonderful time and were very much stimulated. I believe that this is one of the valuable opportunities for the children to expand their possibilities.

We would be grateful for your continued support and hope that we can welcome Israeli, Palestinian and Japanese youth to our activities again in the future. Once again, I would like to express our heartfelt thanks for all of your warm support.

## 大久保 正人 Masato Okubo

●和楽器奏者・作曲家  
● Musician and Performer of Japanese traditional musical instruments

### TO “NISORO”

東日本大震災があった地。かつてこの地にアイヌと呼ばれる先住民がいた。彼らは自然崇拝の信仰を大切にし、狩猟を主な生業として、自然と共に生活していた。当然、自然の恵みへの感謝を持ちながらも、ある時はたけだけしい姿へと豹変する自然に対し畏敬の念を持っていた。そのため彼らには良い神と悪い神への信仰があったのである。しかしながら、それは同一の神であって、その時々で変化した姿を現すという。自然に生かされ、自然と共生し、自然の一部である人間。彼らの考えに私は強く引かれている。その一つが彼らの根本的な考え、「天から役目なしに降ろされた（降った？）ものは一つもない」という思想である。

私は、あの震災で突如として姿を消した命を考える時、薄皮一枚で存在する生と死を感じた。人はなぜ生きるのか。生きるとは何か。つかみようもない問いに振り回されていた時、このアイヌの言葉に出会った。理屈ではなく、直観的にというか、衝動的にというか、動物的にというか、すんなりと体に入って来たように思える。無駄なものは一切なく、天から降り天へ帰る。私はその天が空だと思えたのだ。それが「ソロ」。ソロとはアイヌ語で「空」の意味である。全ての命は空から舞い降り、そして空へ帰る。それで良いのだと。

人類が繰り返すものごとは、すべてこの一つ空の下の出来事。自然は人を必要としないが、人は自然なしでは生きられない。だから大自然を尊ぶ。自然に生かされている。

この度、イスラエル・パレスチナの皆さんとお会い

し、被災者の私たちと場と時を越え共に見つめ合うことの大切さを感じ、そこから何を引き出すのか、共に生きることの大切さを感じた。すべての命の重みについて、このアイヌの言葉が優しく私の心に響いて教えてくれる。私はしばらく「ソロ」に問いかけよう。

いつかまたお会い出来る日を願いながら、どうぞお元気で。



### To the Sky

A long time ago - the place that was stricken by the Great Eastern Japan Earthquake - was inhabited by natives called “Ainu”. They practiced nature worship, hunted for a living and lived in a good harmony with wild nature. They thanked the blessings of nature and also held a sense of awe toward nature because they often were faced with its harshness and fierceness. They had a belief in good god and bad god - in fact, these gods are the one single god with both good and bad sides, appearing as a good one or a bad one changing from time to time. They believed that human beings were kept alive by nature, lived in coexistence with nature and were a part of nature. I strongly empathise with one of the Ainu people’s concepts - “Nothing is sent from heaven without the given role”.

When I reflect on many lives suddenly lost in the great disaster, I see the life and death determined by a thin borderline. Why do people live? What is life? When I was swayed by these unanswered questions,



I encountered the word of Ainu and understand it intuitively. Everything in our lives is meaningful, sent from heaven and going back to heaven. Heaven is the sky, I thought. "Solo" and "Nisoro" mean the "sky" in the language of the Ainu. All the lives are sent from Nisoro and go back to Nisoro.

Everything about our lives occurs under the sky. Nature doesn't need human beings, but human beings cannot live without nature. We live thanks to nature. That's why we respect it.

This time, we, those who have been affected by the great disaster, got a chance to get to know

you Israeli, Palestinian and Japanese youth, and spent time and worked together. I felt it was very important to be together beyond space and time, try to understand each other, share something and learn from the sharing. I am aware of the importance of coexistence. The word of Ainu gets to my heart, inspires me and makes me think about the preciousness of life - I continue asking "Soro" for a while.

Wishing to meet all of you Israeli, Palestinian and Japanese friends again on some occasion in the future. Thank you very much and good luck.



城山の裾に広がる墓地。大津波によって多くの家屋や車がここまで流され、ガソリンに火がついて大火事となり、大勢の犠牲者が出た。  
A cemetery at the skirt of Shiroyama Hill. Houses and cars were driven to this cemetery. And, a big fire broke out due to the gasoline ignition, claiming a large number of victims.

# 7 名簿 Name List

## プロジェクト参加者

### 責任者

井上 弘子  
(認定NPO法人 聖地のこどもを支える会 理事長)

### イスラエル／パレスチナ同行スタッフ

ヤクーブ・ガザウイ

### 日本側 スタッフ

井上 弘子 (実行委員長)  
福島 貴和師 (実行委員・長野善光寺玄証院住職)  
佐藤 深雪 (実行委員)  
浅野 耕二 (実行委員)  
田制 則子 (実行委員)

### 青年参加者

#### イスラエル

ペレグ・バルオン (男)  
ケラ・サピール (女)  
ノア・シュムエリ (女)  
カリン・コーヘン (女)

#### パレスチナ

クレール・ガザウイ (女)  
モハンマド・トゥタンジ (男)  
ジャック・ダーダル (男)  
マイス・ザルール (女)

#### 日本

齊藤 鉄也 (男)  
田中 千晴 (女)

## Project Participants

### General Representative

Hiroko INOUE  
(President of NPO Helping Children in the Holy Land)

### Responsibles of Israeli and Palestinian Delegation

Ya'coub GHAZZAWI

### Japanese Staff

Hiroko INOUE (Director of Executive Committee)  
Rev. Takakazu FUKUSHIMA  
(Executive Committee /  
Nagano Zenko-ji, Gensho-in,  
Buddhist chief priest)  
Miyuki SATO (Executive Committee)  
Koji ASANO (Executive Committee)  
Noriko TASEI (Executive Committee)

### Young Participants

#### Israel

Peleg BAR-ON (M)  
Kela SAPPİR (F)  
Noa SHMUELI (F)  
Karin COHEN (F)

#### Palestine

Claire GHAZZAWI (F)  
Mohammad TUTANJI (M)  
Jack DAHDAL (M)  
Mayce ZAROOR (F)

#### Japan

Tetsuya SAITO (M)  
Chiharu TANAKA (F)

## 協力団体、協力者

### イスラエル、パレスチナの共催団体

中東のための ヨハネパウロ II世 財団  
(理事長 イブラヒム・ファルタス神父)

### 日本での協力団体、協力者

#### 後援

独立行政法人 国際協力機構  
在日イスラエル大使館  
在日パレスチナ常駐総代表部  
カトリック長崎大司教区

#### 助成

公益財団法人 大阪コミュニティー財団

#### 協力

カリタス・ジャパン大槌ベース  
カトリック長崎管区教会  
聖パウロ修道会 若葉修道院  
カトリック吉祥寺教会  
株式会社フランストラベルセンター

### 講演会、チャリティー・イベント

出川 展恒 (NHK 解説委員)  
上原 令子 (アバ・ミュージック)  
シャディ・バシイ (神田アルミーナシェフ)

### 実行委員会

井上 弘子 (実行委員長)  
福島 貴和  
佐藤 深雪  
浅野 耕二  
田制 則子

## Collaborators

### Co-organizer in Israel/Palestine

John Paul II Foundation for the Middle East  
(Fr. Ibrahim FALTAS, President)

### Sponsorship in Japan

#### Supported by:

Japan International Cooperation Agency  
Embassy of Israel in Japan  
Permanent General Mission of Palestine in Japan  
Archdiocese of Nagasaki

#### Subsidized by:

The Osaka Community Foundation

#### Cooperated by:

Caritas Japan Otsuchi Base  
Ecclesiastical Province of Nagasaki  
Society of St. Paul, Wakaba Convent  
Catholic Church of Kichijoji  
France Travel Center S.A

### Cooperators for Seminar, Charity Events

Nobuhisa DEGAWA (NHK News Commentator)  
Reiko UEHARA (Abba Music)  
Shadi BASHIYI (AL MINA, Kanda)

### Executive Committee

Hiroko INOUE (Chairperson)  
Takakazu FUKUSHIMA  
Miyuki SATO  
Koji ASANO  
Noriko TASEI

順不同

(In random order)

# 支援団体と支援者 / Donators

## 一般支援団体 (4団体) Organizations

医療法人 かどもと眼科  
 お告げのフランシスコ姉妹会 ナザレ修道院  
 カルメル修道会カルメル山の聖母修道院  
 宗教法人 カトリック・カルメル修道会

## 一般支援者 (101名) Individuals

アントニオ・ツゲル神父	小川 千枝子	北楯 暢子	永富 久雄 神父	前島 郁子
芦川 恵美子	小野 修	木村 護朗	遠山 満 神父	牧瀬 翠
伊藤 勝子	小野 譲治	木村 浩之	戸井 利子	眞下 まゆみ
伊藤 多恵子	太田 晴子	黒滝 津哉子	中原 由美子	宮倉 満子
伊藤 都留子	大西 茂雄	古和田 喜昭	中澤 リナ	溝井 光子
井口 美紀	大友 幸子	光藤 操	西田 百合子	三上 成子
井上 弘子	大和田 晶子	小出 宏子	野口 裕之	村上 和
岩永 千代子	小山内 州一	小藤 道子	橋本 和子	村上 宏一
石井 英子	加藤 喜代子	佐々木 郁子	永廣 ひろみ	森本 明子
石館 要	河田 裕子	関 安幸	藤本 保子	安田 順子
石田 知子	海保 やすよ	清藤 富世	古屋 恵子	安田 美知子
池永 廣美	柿崎 ゆか子	高橋 望	藤岡 素子	山田 康子
池端 千代	角 加代子	高島 文枝	藤原 伸子	山田 真理子
板垣 勤 神父	金井 智子	高島 友子	藤本 厚	山田 千秋
浦田 むつみ	川口 節子	谷山 正恵	藤本 千代子	山本 恵美子
遠藤 恵美子	川西 通子	田口 幾子	福瀬 くに子	吉田 恵子
遠藤 香恵子	川平 俊子	田中 翠	福島 貴和	
奥西 美保子	川本 和子	田中 禮子	本河内カトリック教会 聖母の騎士 江原	
奥村 聡	キャロットクラブ 代表井上清子	武井 博	本間 早苗	
岡 捷子	鬼頭 暁久	立林 久美	マーフィー ジョン テレンス	
岡島 順子	京極 由理子	出川 恒展	丸山 ヒデ子	(敬称略)

## READYFOR? (33名) (ニックネーム)

Abe Yuuki	Junko Hirai
Ai Bopha Take	kunyo
Earl Grey	lom
hidehiko	Mac
Hikaru Nishino	Masako Otani
Hiveronique	Michel
Horowitz	Moe

## Crowdfunding

rie	きわさん	ひよこ
Shin Watanabe	にゃん	恩地 明日香
T S	ノーザンすーさん	今井孝
TH	のぶこ	佐藤 泉
Tomoyo Hiraki	のりちゃん	村上コウチャン
イケダ	ハイタカ	渡部朋子
エルサレム	ハゲオヤジ	六号室



# PROJECT REPORT

イスラエルーパレスチナー日本

平和の架け橋プロジェクト in 東北 2015 報告書



若者たちが生まれて初めての畑仕事で収穫したじゃがいも。感謝のしるしとしていただいた。美味しかったこと！  
Participants harvested potatoes for the first time in their lives. Thanks to the kindness of the farmer, we enjoyed eating the potatoes we harvested. They tasted really good!

## 編集スタッフ

井上 弘子  
佐藤 克裕  
佐藤 深雪  
浅野 耕二  
ラザフォード 貴美子  
安田 美知子  
熱川 勇太

## Editorial Staff

Hiroko INOUE  
Katsuhiro SATO  
Miyuki SATO  
Koji ASANO  
Kimiko RUTHERFORD  
Michiko YASUDA  
Yuta NIEGAWA

## 翻訳協力

中尾 有希  
ラザフォード ジョージ

## Translation Staff

Yuuki NAKAO  
George RUTHERFORD

## 写真提供

井上 弘子  
福島 貴和  
浅野 耕二  
鵜飼 恵里香

## Photographers

Hiroko INOUE  
Takakazu FUKUSHIMA  
Koji ASANO  
Erika UKAI

平和の架け橋プロジェクト in 東北 2015 実行委員会

### 認定NPO法人 聖地のこどもを支える会

〒164-0003 東京都中野区東中野5-8-7-502

TEL & FAX 03-6908-6571

URL <http://seichi-no-kodomo.org>

E-mail [ispalejpn@gmail.com](mailto:ispalejpn@gmail.com)

### John Paul II Foundation for the Middle East

Hebron Jerusalem Street 475, P.O.Box 24 Bethlehem

TEL (972) 2 274 55 57

FAX (972) 2 275 24 97

URL [www.jpji.ps](http://www.jpji.ps)

E-mail [info@jpji.ps](mailto:info@jpji.ps)

発行日 2015年12月1日



認定NPO法人  
聖地のこどもを支える会



John Paul II  
foundation